

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

***La primavera de Praga* de Miguel Delibes y la República Socialista de  
Checoslovaquia vista por los escritores hispanohablantes**

***La primavera de Praga* by Miguel Delibes and Czechoslovak Socialist  
Republic seen by Spanish-speaking writers**

(Bakalářská práce)

Autor: Antonia Fialová

Vedoucí práce: Mgr. Fabiola Cervera Garcés

Olomouc 2022

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Fabiola Cervera Garcés a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne

.....

Antonia Fialová

Mi agradecimiento va a mi tutora Mgr. Fabiola Cervera Garcés por presentarme el libro que me ha inspirado en la elección del tema y por proporcionarme los consejos valiosos a la hora de elaborar mi trabajo final.

## Índice

1. Introducción.....	6
2. Marco teórico .....	9
2.1. Historia de Checoslovaquia.....	9
2.2. Contexto literario.....	15
2.2.1. Literatura checoslovaca.....	15
2.2.2. Literatura española .....	19
2.2.2.1. Miguel Delibes y <i>La primavera de Praga</i> .....	20
2.2.2.2. Tomás y Teresa Pàmies y <i>Testamento en Praga</i> .....	21
2.2.3. Literatura latinoamericana.....	22
2.2.3.1. Gabriel García Márquez y <i>De viaje por Europa del Este</i> .....	23
3. Libros escogidos.....	25
3.1. <i>La primavera de Praga</i> : Miguel Delibes .....	25
3.1.1. Selección de temas .....	25
3.1.2. Espaciotemporal .....	29
3.1.3. Orientación política .....	29
3.1.4. Conexión de autor con Checoslovaquia .....	30
3.2. <i>Testamento en Praga</i> : Tomás y Teresa Pàmies.....	30
3.2.1. Selección de temas .....	30
3.2.2. Espaciotemporal .....	33
3.2.3. Orientación política .....	33
3.2.4. Conexión de autor con Checoslovaquia .....	34
3.3. <i>De viaje por Europa del Este</i> : Gabriel García Márquez .....	35
3.3.1. Selección de temas .....	35
3.3.2. Espaciotemporal .....	36
3.3.3. Orientación política .....	37
3.3.4. Conexión de autor con Checoslovaquia .....	37

4. Análisis comparativo.....	39
5. Conclusiones .....	47
Resumé.....	49
Bibliografía .....	50
Anotación.....	53
Annotation.....	54

## 1. Introducción

En el presente trabajo voy a centrarme en los textos literarios que comparten un tema común, es decir, Checoslovaquia durante la época del régimen comunista. Los autores de las obras tratando de este tema van a ser naturalmente los españoles que tuvieron la oportunidad de realizar una estancia en Checoslovaquia o incluso vivir en ella. Además, he incluido los escritores de origen latinoamericano por las reflexiones no menos interesantes y por la lengua que comparten con los paisanos de la Península Ibérica. Influidos los autores por los ámbitos sociales diferentes será interesante observar en los cuáles asuntos cada uno de ellos fija su atención. Dependiendo de que obra vamos a hablar, se ve una influencia política muy aparente mientras que en otras prevalece un esfuerzo de mantener la objetividad y en algunos casos encontraremos incluso las críticas al régimen, pero de ello voy a tratar con más detalle deteniéndome en las obras concretas.

El núcleo de la tesis van a formar tres libros, que he elegido basándome en la temática común y en mis propias preferencias. El primer libro escogido es *La primavera de Praga* de novelista vallisoletano Miguel Delibes. De hecho, se trata del libro principal que me ha inspirado a elegir este tema, tanto por sus reflexiones sugestivas como por la variedad temática acerca del país socialista. La segunda obra que me ha cautivado es *Testamento en Praga* escrito por los autores catalanes Teresa y Tomás Pàmies. Este libro no se dedica enteramente a la materia checoslovaca, sin embargo, encontraremos una cantidad de alusiones acerca de ella, sobre todo por la parte de Teresa. El último libro que considero muy valioso a la hora de analizar las obras tratando del país extranjero es *De viaje por Europa del Este* de Gabriel García Márquez. A pesar del reconocimiento internacional del autor colombiano, me atrevo decir que este libro concreto, escrito a principios de su carrera periodística, pertenece a sus obras menos conocidas, siendo traducido al checo con un retraso considerable, en 2018. No obstante, en respecto al carácter de mi tesis, se trata de un texto que aporta unas observaciones muy útiles.

Aparte de los autores mencionados, hay una variedad de escritores hispanohablantes que visitaron Checoslovaquia en su época socialista, reflejando la estancia en los textos. Sin embargo, como se trata en gran parte de los autores latinoamericanos invitados oficialmente al país por su condición de ser comunistas, no los considero tan valiosos por sus textos bastante ideológicos y carentes de objetividad. Por lo tanto, voy a nombrar algunos de ellos para hacerse la idea, pero no voy a enfocarme en sus textos en más detalle.

La estructura de la tesis va a consistir en tres apartados mayores, siendo el primero de carácter puramente teórico e introductorio y los otros dos concebidos de forma práctica. En la parte teórica voy a enfocarme primordialmente en el tema de Checoslovaquia como el país socialista con la intención de introducir su historia, empezando por el golpe de febrero de 1948 y terminando por la Revolución de Terciopelo, y al mismo tiempo voy a intentar de caracterizar el contexto literario checoslovaco en relación con el ámbito hispano. Ambas partes las considero fundamentales a la hora de analizar las obras escogidas, puesto que en cada uno de ellos encontraremos alusiones refiriéndose a diferentes eventos históricos en Checoslovaquia y también los personajes significantes del momento, tanto de política como de cultura. Por lo tanto, creo que la recapitulación de la situación en Checoslovaquia, durante el régimen comunista, va a ser bastante útil en el sentido de que nos permitirá orientarse mejor en los textos literarios escogidos y de este modo hacerse la idea sobre el grado de conocimiento de los autores sobre el país digamos extranjero.

Aparte del texto tratando del contexto histórico y literario de Checoslovaquia, voy a introducir el ámbito literario correspondiente a los autores seleccionados, es decir, de España y de América Latina. Mi concepción es enfocarme en el período de tiempo que corresponde al régimen comunista checoslovaco para hacerse la idea sobre las diferencias en el ámbito cultural o, en algunos casos, para encontrar las paralelas.

En el segundo apartado voy a enfocarme enteramente en los tres títulos seleccionados, es decir, *La primavera de Praga*, *Testamento en Praga* y *De viaje por Europa del Este*. Mi pretensión es la familiarización con las obras de la forma más detallada, apoyándome en cuatro criterios siguientes:

1. Selección de temas
2. Espaciotemporal
3. Orientación política
4. Conexión de autor con Checoslovaquia

Estos criterios me van a servir para identificar las características particulares de cada libro, lo que voy a aprovechar más adelante, en el último apartado, a la hora de relacionar las obras en el análisis comparativo.

En lo que se refiere al último apartado de carácter analítico, el propio análisis va a consistir en la comparación de los libros con el objetivo de determinar los elementos comunes de las tres obras o, por lo contrario, identificar las características particulares que las

distinguen unas de otras. Voy a apoyarme en las informaciones adquiridas y mis propias observaciones de los apartados anteriores lo que me permitirá analizarlas de manera más efectiva. En lo que se refiere a los criterios según los cuales compararé las obras o, eventualmente, sus autores respectivos, estos van a variar en gran medida, empezando por las diferencias en la forma y terminando por la comparación del estilo personal de cada autor. Además, al análisis voy a incorporar los temas como el trasfondo político, la fecha de publicación o el objetivo de los textos, tratándose de los elementos que varían en gran medida dependiendo de la obra.

Para concluir, el objetivo de la tesis va a consistir en la familiarización con la historia Checoslovaquia durante el período comunista, la introducción de los autores seleccionados y sus obras respectivas dentro del contexto literario de la época para poder aplicar toda esta información en la parte analítica, en la que voy a llegar a las conclusiones principales, comparando las tres obras con la intención de responder a las preguntas fundamental que son siguientes:

¿Cuál es la diferencia principal entre las obras?

¿En qué puntos coinciden los libros escogidos?

¿En qué grado reflejan la realidad?



## 2. Marco teórico

### 2.1. Historia de Checoslovaquia

Hace tres años que hemos celebrado el centenario desde la fundación de Checoslovaquia el 28 de octubre. En comparación con los estados soberanos como España, se trata de un período relativamente corto, pero por ello no menos interesante. Como la tesis se centra en la época del régimen comunista, sobre todo en las décadas de los años cincuenta y sesenta, mi objetivo va a ser familiarizarse con este período en más detalle para poder entender y analizar las obras escogidas que se centran en la época.

En Checoslovaquia la Unión Soviética goza de una influencia con la liberación de la ocupación alemana en 1945 y luego durante la Tercera República (1945-1948) bajo el mando del presidente Edvard Beneš. En febrero de 1948 se realiza el golpe de estado ejercido por KSČ (Partido Comunista de Checoslovaquia) a la cabeza con Klement Gottwald. A partir de este momento se instala en la República Checoslovaca un régimen totalitario comunista. Este modelo de gobierno, con ciertas variaciones, persiste hasta los años 80. Esta década significa un cambio en el clima político y el colapso de la Unión Soviética que se manifiesta en Checoslovaquia con la Revolución de Terciopelo (17. 11. 1989 – 29. 12. 1989) que lleva a la caída del régimen comunista y el retorno a los principios democráticos con el presidente Václav Havel.

Sin embargo, empecemos por el principio, es decir, por la instalación del régimen comunista en la República Checoslovaquia en febrero de 1948, que se ejecutó en forma de golpe de estado y fue protagonizada por Klement Gottwald (el primer ministro) y Václav Nosek (el ministro de interior). A este respecto, hay que añadir que los procedimientos para tomar el poder eran muy radicales. Como lo afirma František Čapka: “para lograr sus objetivos utilizaron herramientas represivas, crearon un clima de miedo y tensión y movilizaron a las organizaciones de masas que controlaban.”<sup>1</sup> Además, ejercían una enorme presión sobre la oposición, usando, entre otras cosas, la Seguridad Estatal (Stb).<sup>2</sup> Según el historiador Karel Kaplan, los acontecimientos de febrero significaron una transición de la democracia externa al totalitarismo, que condujo a la incorporación de Checoslovaquia al Bloque del Este, presagió la subsiguiente opresión de gran parte de la sociedad checa y

---

<sup>1</sup> ČAPKA, František: *1948: Vítězný únor*, Brno: CPress, 2012, 87. (traducción propia)

<sup>2</sup> *Ibid.* 87.

eslovaca y se convirtió en la causa del declive económico y gran ola de emigración de la población.<sup>3</sup>

A partir del febrero 1948, las elecciones tienen un carácter formal y no cumplen su función democrática. Se lleva a cabo una serie de transformaciones del estado, como, por ejemplo, la colectivización de la agricultura y la liquidación del sector privado. La Iglesia católica romana, una institución muy potente del país representa una espina en el ojo de los comunistas y experimenta una gran opresión.<sup>4</sup> Una transformación considerable sufrirá también la cultura y la educación adaptándose al patrón soviético. Como afirma Čapka: “La literatura ‘burguesa obsoleta’ fue eliminada de las bibliotecas y se publicaron libros con una temática marxista.”<sup>5</sup>

El régimen comunista se muestra muy opresor con respecto a la gente que no encuadra con la ideología oficial, tratándose de los llamados “enemigos de clase”. El historiador alemán Martin Schulze Wessel en su libro *Pražské jaro: průlom do nového světa* señala que: “Ante todo KSČ persiguió a viejos enemigos: la oposición burguesa, los socialdemócratas y los sacerdotes.”<sup>6</sup> Desgraciadamente, la persecución era bastante sistemática, como lo afirma Čapka: “Se establecieron campos de trabajos forzados, en el ejército los batallones técnicos auxiliares, monasterios de concentración. Todos estos procedimientos legalizados por la ley.”<sup>7</sup>

Además, los procesos políticos, ejecutados al comienzo del régimen gobernante representaban, según Čapka: “una manifestación de la arbitrariedad, la violencia y los delitos políticos y judiciales.”<sup>8</sup> En lo que se refiere al número de las víctimas, el historiador Jan Pauer en su libro *Praha 1968* indica que entre 1948-1952 se dictaron 233 condenas a muerte en los procesos políticamente escenificados y el número de víctimas de juicios políticos llegó a aproximadamente 250.000.<sup>9</sup>

A principios de los años 1950 muere el dictador soviético Iósif Stalin (1953). y pronto a eso también el presidente checoslovaco del momento Klement Gottwald (1953).

---

<sup>3</sup> KAPLAN, Karel: *Pět kapitol o Únoru*, Praha: Doplněk, 1997, 541.

<sup>4</sup> RYCHLÍK, Jan: *Československo v období socialismu 1945-1989*, Praha: Vyšehrad, 2020, 117.

<sup>5</sup> ČAPKA, František: *1948: Vítězný únor*, 126. (traducción propia)

<sup>6</sup> SCHULZE WESSEL, Martin: *Pražské jaro: průlom do nového světa*: Praha: Argo, 2018, 24. (traducción propia)

<sup>7</sup> ČAPKA, František: *1948: Vítězný únor*, 129. (traducción propia)

<sup>8</sup> *Ibíd.* (traducción propia)

<sup>9</sup> PAUER, Jan: *Praha 1968: Vpád Varšavské smlouvy. Pozadí, plánování, provedení*: Praha: Argo, 2004, 19.

Unos años más tarde, en el XX Congreso del PCUS (1956), Nikita Jrushchov pronuncia un discurso secreto en el que revela los crímenes de su precursor Stalin y condena el culto a su personalidad. Es cierto que estos hechos llevan a una liberación gradual de la atmósfera en Checoslovaquia y anticipan los cambios significativos en la sociedad de los años 60.

Los comienzos de los años 60 son marcados por la consolidación del liderazgo del Partido Comunista con la aprobación de la nueva constitución el 11 de julio de 1960 y el cambio del nombre del estado a la República Socialista Checoslovaca.<sup>10</sup> No obstante, es notable un cambio del rumbo en la sociedad que se aleja, en cierto grado, de su pasado opresivo y dictatorial. Como un ejemplo nombremos la demolición de un enorme monumento a Stalin en Praga en Letná en 1962 o la abolición del mausoleo de Clement Gottwald en el mismo año.<sup>11</sup> Un hecho de aún mayor importancia es la revisión de los procesos políticos de la década anterior dirigida por Drahomír Kolder en 1962.<sup>12</sup> Según Wessel: “Sobre la base de un informe de la comisión, cuatrocientos ex presos políticos fueron restituidos al honor cívico y la integridad criminal mediante una orden judicial.”<sup>13</sup> Al mismo tiempo, muchos de los funcionarios, responsables de los procesos políticos, perdieron sus puestos.<sup>14</sup>

No obstante, las actitudes liberalizadoras escalan en el año 1968, con la iniciativa política y cívica, llamándose el período la Primavera de Praga. El 5 de enero se reorganiza el liderazgo, como el primer secretario del Comité Central del Partido Comunista es elegido Alexander Dubček y en marzo 1968 asume el cargo del presidente Ludvík Svoboda que reemplaza a Antonín Novotný.<sup>15</sup> Alexander Dubček, junto con políticos como el primer ministro Oldřich Černík o Josef Smrkovský (el presidente de la Asamblea Nacional), inicia un movimiento de reforma cuyo objetivo es un “socialismo con rostro humano”.<sup>16</sup> A principios de abril se presenta el Programa de acción del Partido de Comunista que representa una

---

<sup>10</sup> «Ústava Československé socialistické republiky», en Parlament České republiky, [https://www.psp.cz/docs/texts/constitution\\_1960.html](https://www.psp.cz/docs/texts/constitution_1960.html) [Consulta: 20/02/2022]

<sup>11</sup> «Se Stalinem a Gottwaldem na věčné časy aneb Hra na věčnost, která nevyšla», en Český rozhlas, 2021: <https://plus.rozhlas.cz/se-stalinem-a-gottwaldem-na-vecne-casy-aneb-hra-na-vecnost-ktera-nevysla-7446866> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>12</sup> SCHULZE WESSEL, Martin: *Pražské jaro: průlom do nového světa*, 38.

<sup>13</sup> *Ibíd.* 39. (traducción propia)

<sup>14</sup> *Ibíd.*

<sup>15</sup> «Lednové plénum», en VHÚ Praha, 2018: <http://www.vhu.cz/lednove-plenum/> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>16</sup> «1968 – Naděje nebo boj o moc?», en Ústav pro studium totalitních režimů, 6.: <https://www.ustrcr.cz/data/pdf/nadeje-aneb-boj-omoc-panely.pdf> [Consulta: 20/02/2022]

concepción de la reforma social, política y económica.<sup>17</sup> Uno de los logros más significativos del nuevo liderazgo del partido es, sin duda, la abolición completa de la censura el 4 de marzo de 1968.<sup>18</sup>

El clima político más agradable favorece el surgimiento de la pluralidad. Se organiza K 231, un club que promueve la rehabilitación de todas las personas encarceladas por motivos políticos y KAN, el club de no partidistas comprometidos, que busca igualar a los no comunistas con los comunistas.<sup>19</sup> Un hecho no menos importante es la publicación de un manifiesto *Dva tisíce slov* (Dos mil palabras) en junio de 1968.<sup>20</sup> El historiador Petr Pithart apunta a este respecto que “La iniciativa provino de los científicos, esta vez en su mayoría de los naturalistas, las palabras las redactó Ludvík Vaculík y entonces un día los publicaron los periódicos *Práce, Zemědělské noviny, Mladá fronta y Literární noviny*”<sup>21</sup> y también añade que el manifiesto apelaba precisamente a la búsqueda de soluciones positivas a los problemas políticos.<sup>22</sup> Creo que conviene destacar, que el documento, teniendo 120 mil de seguidores inscritos, sirvió a los comunistas como una fuerte evidencia de una contrarrevolución.<sup>23</sup>

Por lo anteriormente mencionado, no es de extrañar, que el desarrollo de los acontecimientos provocó un desagrado entre los comunistas conservadores y sobre todo entre el liderazgo soviético. Como lo afirman en el portal paměť národa: “En el momento de la división de Europa por el Telón de acero el liderazgo soviético vio en este desarrollo la amenaza de perder su ‘satélite’ y se mostró muy reacio a soportar los esfuerzos emancipadores de la sociedad checoslovaca y su liderazgo.”<sup>24</sup> Como ya sabemos, las relaciones tensas entre la Checoslovaquia y el Kremlin desembocan el 21 de agosto de 1968 en una intervención militar interpretándola los soviéticos como una “ayuda del hermano

---

<sup>17</sup> «Listopadové plénum ÚV KSČ», en Akademický bulletin AV ČR, 2008: <http://abicko.avcr.cz/2008/11/03/> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>18</sup> «Pražské jaro 1968», en AV ČR, 2008: <https://abicko.avcr.cz/2008/4/04/prazske-jaro-1968.html> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> «Dva tisíce slov: Nejvýznamnější dokument pražského jara», en Český rozhlas, 2018: <https://1968.rozhlas.cz/dva-tisice-slov-nejvyznamnejsi-dokument-prazskeho-jara-7229251> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>21</sup> PITHART, Petr: *Osmadesátý*, Praha: Academia, 2019, 152-153. (traducción propia)

<sup>22</sup> *Ibid.*

<sup>23</sup> SCHULZE WESSEL, Martin: *Pražské jaro: průlom do nového světa*, 208.

<sup>24</sup> «Pražské jaro», en paměť národa, <https://www.pametnaroda.cz/cs/prazske-jaro-2> [Consulta: 20/02/2022] (traducción propia)

pueblo checoslovaco para defender el orden socialista contra las fuerzas contrarrevolucionarias.”<sup>25</sup>

La propia invasión empieza el 20 de agosto a las 11 pm al cruzar las fronteras checoslovacas las tropas de los cinco países (la USSR, la RDA, la República Popular de Polonia, la República Popular de Hungría y la República Popular de Bulgaria) del Pacto de Varsovia.<sup>26</sup> Como estima el Instituto para el Estudio de los Regímenes Totalitarios en la fase inicial de la invasión el número de los soldados era 160 mil y el 4.6 mil de tanques.<sup>27</sup> Además los políticos destacados como Dubček o Černík son obligados a firmar un protocolo en Moscú, legitimando de esta manera la invasión.<sup>28</sup> Mientras que el liderazgo checoslovaco se encuentra raptado en Kremlin, las fuerzas del Pacto de Varsovia toman los sitios estratégicos del país lo que desemboca en los encuentros sangrientos, como es el caso de la Radio checoslovaca en Vinohradská třída.<sup>29</sup> Para hacerse la idea del número de los víctimas, el Instituto para el Estudio de los Regímenes Totalitarios afirma que: “En total, la ocupación de Checoslovaquia a finales de 1968 dejó 137 muertos, unas 500 heridas de gravedad y cientos de heridas leves.”<sup>30</sup>

Esta intervención violenta lleva a la vuelta de los principios políticos de la década anterior y la reorganización del liderazgo, conocido el proceso bajo el nombre de la normalización. El historiador Jan Rychlík explica el concepto de la normalización por parte de la Unión Soviética de siguiente manera: “Restauración del poder del Partido Comunista sobre el partido y toda la sociedad y, por lo tanto, la liquidación de todo el proceso de reforma”.<sup>31</sup>

Por lo tanto, no es de extrañar que la respuesta del pueblo checoslovaco a la atmósfera opresiva es la emigración o en algunos casos las protestas abiertas. Un ejemplo es

---

<sup>25</sup> «Okupace den za dnem, hodinu po hodině», en Český rozhlas, 2008: <https://www.rozhlas.cz/okupace-den-za-dnem-hodinu-po-hodine-7965367> [Consulta: 20/02/2022] (traducción propia)

<sup>26</sup> «Chronologie událostí 20. a 21. srpna 1968», en ÚSTR ČR, <https://www.ustrcr.cz/uvod/srpen-1968/srpen-1968-chronologie/> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>27</sup> *Ibíd.*

<sup>28</sup> RYCHLÍK, Jan: *Československo v období socialismu 1945-1989*, Praha: Vyšehrad, 2020, 232.

<sup>29</sup> «Chronologie událostí 20. a 21. srpna 1968», en ÚSTR ČR, <https://www.ustrcr.cz/uvod/srpen-1968/srpen-1968-chronologie/> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>30</sup> «Oběti okupace», en ÚSTR ČR, <https://www.ustrcr.cz/uvos/srpen-1968/obeti-okupace/> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>31</sup> RYCHLÍK, Jan: *Československo v období socialismu 1945-1989*, 236. (traducción propia)

la muerte del estudiante Jan Palach en enero de 1969 que protestó contra la ocupación soviética y la resignación presente en la sociedad checoslovaca.

Un momento histórico importante es la creación de la llamada *Charta 77*, una iniciativa ciudadana uniendo un grupo diverso de personas (Václav Havel, Pavel Kohout) que llama la atención sobre el incumplimiento de los derechos humanos y civiles en República al que Checoslovaquia se comprometió en *la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa* en Helsinki en 1975.<sup>32</sup> Cabe señalar que los seguidores de la Carta y sobre todo los portavoces fueron perseguidos por StB (la seguridad del estado). Como afirma el portal paměť národa: “Fueron monitoreados constantemente, cada vez fueron amenazados con arrestos, registros domiciliarios, interrogatorios.”<sup>33</sup>

El fin del régimen comunista cae en el período comprendido entre el 17 de noviembre y el 29 de diciembre de 1989. Los factores significativos que contribuyeron al acelerado final fueron la paulatina desintegración del bloque del Este relacionado con la reforma soviética llamada *Perestroika* y también la resistencia de los ciudadanos checoslovacos descontentos con la situación política del país. Una serie de huelgas de protesta consecutivas se ha ganado el nombre de la Revolución de Terciopelo por su forma no violenta.<sup>34</sup> Además, hay que tener en cuenta, que un papel importante en el desarrollo de la Revolución de Terciopelo jugó el llamado *Občanské Fórum*, es decir el Foro Cívico, una plataforma para actividades cívicas independientes. Este movimiento de artistas e intelectuales liderados por Václav Havel, Petr Pithart o Jan Urban, inicia un diálogo con los miembros principales del gobierno.<sup>35</sup> La puntuación imaginaria de los acontecimientos de la revolución es la elección de un nuevo presidente checoslovaco, el 29 de diciembre. En la Sala Vladislav del Castillo de Praga fue elegido como el noveno presidente de Checoslovaquia Václav Havel.

---

<sup>32</sup> RYCHLÍK, Jan: *Československo v období socialismu 1945-1989*, 294-297.

<sup>33</sup> «Mluvčí Charty 77 čelili brutálním výslechům i vězení», en paměť národa, <https://www.pametnaroda.cz/cs/magazin/pribehy/mluvci-charty-77-celili-brutalnim-vyslechum-i-vezeni> [Consulta: 20/02/2022] (traducción propia)

<sup>34</sup> «Sametová revoluce», en paměť národa <https://www.pametnaroda.cz/cs/magazin/specialy/sametova-revoluce> [Consulta: 20/02/2022]

<sup>35</sup> RYCHLÍK, Jan: *Československo v období socialismu 1945-1989*, 324-325.

## 2.2. Contexto literario

### 2.2.1. Literatura checoslovaca

Tras el febrero de 1948 se transforma también la vida cultural en el país. En primer lugar, a principios del régimen se realiza una ola de emigración de los miembros de la élite cultural, como la reacción a las declaraciones del liderazgo contra la inteligencia.<sup>36</sup> Según el historiador Janoušek: “En el primer medio año después del golpe de estado comunista, unos 8 mil de personas salieron de Checoslovaquia.”<sup>37</sup> A pesar de que en la literatura de aquellos tiempos encontraríamos elogios al régimen comunista, es más que probable que la idea de los comunistas sobre los objetivos del arte no correspondía a la de los propios artistas. Desde sus principios, como lo afirma Janoušek, el partido comunista no ocultaba que el arte debería cumplir, sobre todo, la función político-didáctica.<sup>38</sup> Sirviendo de este modo para convencer al público sobre la idoneidad del sistema político recién surgido. Naturalmente, los autores que no cumplían los criterios de la literatura oficial, como la lealtad al régimen gobernante o la implementación de la ideología marxismo-leninista, no tenían el permiso para publicar e incluso corrían el riesgo de la prisión. Además, se liquidaron los escritos de autores inadecuados, para hacerse la idea, su número se estima en 27 millones.<sup>39</sup>

En marzo 1949 se funda la Unión de Escritores Checoslovacos (Svaz československých spisovatelů) una organización que congregaba los escritores, traductores y los críticos literarios aprobados por el sistema.<sup>40</sup> El primer presidente de la unión es Jan Drda, un escritor y el editor de *Lidové noviny*, un diario íntimamente ligado con la unión.<sup>41</sup> El vínculo estrecho con la política se reflejó en los requisitos del sindicato, Janoušek afirma que: “Como el único y vinculante método creativo fue declarado el realismo socialista, señalado en el discurso de Jan Drda como la oposición democrática al ‘terror del modernismo’.”<sup>42</sup> Cabe mencionar que a este campo de la literatura oficial pertenece el poeta Vítězslav Nezval o el escritor Jan Otčenášek, ambos autores dedicándose a la temática de “budovatelství” en el período de posguerra.

---

<sup>36</sup> JANOUŠEK, Pavel: *Dějiny české literatury 1945-1989, II., 1948-1958*, Praha: Academia, 2007, 20.

<sup>37</sup> *Ibíd.* 21. (traducción propia)

<sup>38</sup> *Ibíd.* 28.

<sup>39</sup> *Ibíd.*

<sup>40</sup> «Svaz Československých Spisovatelů», en ÚČL AV ČR, 2011: <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1629> [Consulta: 22/02/2022]

<sup>41</sup> *Ibíd.*

<sup>42</sup> JANOUŠEK, Pavel: *Dějiny české literatury 1945-1989, II., 1948-1958*, 30. (traducción propia)

Por otra parte, muchos autores eligieron la vía no conformista lo que les trajo molestias por parte del régimen. Según Janoušek la política represiva de los finales de la década de 1940 y principios de la de 1950 afectó muchos artistas y algunos de ellos fracasaron en hacer frente a las presiones laborales, el acoso administrativo y el terror psicológico.<sup>43</sup> Algunos escritores como Pavel Tigríd o Jan Čep tuvieron que emigrar, otros fueron encarcelados, como es el caso del poeta Jan Zahradníček. El caso más extremo representa la figura de Závěš Kalandra, siendo el escritor una víctima de los procesos contruados que fue ejecutado en 1950.<sup>44</sup> Aparte de estos autores de destino trágico, encontraremos escritores muy significativos que permanecieron en Checoslovaquia y con ciertas restricciones siguieron publicando, como es el caso del poeta Vladimír Holan, Vilém Závada, František Hrubín, un autor de lírica íntima, y sobre todo Jaroslav Seifert, autor de una colección de poesía *Piseň o Viktorce* y el ganador del Premio Nobel en 1984.

En la década de los 1960 también el ámbito de cultura experimenta cierta liberación en comparación con la década anterior. En el IV Congreso de Escritores Checoslovacos en 1967, hay críticas abiertas de figuras destacadas, que, entre otras cosas, exigen la abolición de la censura y señalan las desigualdades entre los comunistas y los no partidarios.<sup>45</sup> Para nombrar algunos de los autores, se trata de Pavel Kohout, Ludvík Vaculík, Ivan Klíma, Václav Havel o incluso Milan Kundera, originalmente un representante importante de la literatura oficial con su “budovatelská poezie”.<sup>46</sup> Un acto importante, como ya he mencionado anteriormente, representa la redacción del documento *Dva tisíce slov* en 1968, bajo la dirección de Ludvík Vaculík. Este manifiesto criticaba el liderazgo comunista y solicitaba el cambio de las condiciones sociales en Checoslovaquia.

No obstante, con la invasión de las tropas soviéticas y la entrada de la normalización los esfuerzos de los artistas para una mayor libertad de creación quedan frenados. El camino de la emigración eligen también los representantes del ámbito cultural, como los escritores Josef Škvorecký, Arnošt Lustig o Milan Kundera. Algunos de ellos establecen en el extranjero editoriales para difundir la literatura de exilio y la de samizdat. Un

---

<sup>43</sup> JANOUŠEK, Pavel: *Dějiny české literatury 1945-1989, II., 1948-1958*, 39.

<sup>44</sup> BOUČEK, Jaroslav: *27.6.1950 - poprava Závěše Kalandry*, Praha: Havran, 2006, 7-15.

<sup>45</sup> «Proběhl IV. Sjezd československých spisovatelů», en Česká televize, <https://www.ceskatelevize.cz/porady/10195164142-vypravej/13547-ve-stopach-doby/6921-probeh-iv-sjezd-ceskoslovenskych-spisovatelu-kde-zaznel-y-mnohe-ostre-projevy-vyslovujici-kritiku-rezimu?rok=1967> [Consulta: 22/02/2022]

<sup>46</sup> *Ibid.*



ejemplo es '68 *Publishers*, establecido por Josef Škvorecký en Toronto en 1971. Los autores que permanecen en Checoslovaquia o publican bajo la literatura oficial o tienen ciertos problemas con la censura, como es el caso de Bohumil Hrabal o Ota Pavel. Un componente importante durante esta época representa la literatura samizdat, es decir la publicación de libros de modo no oficial. Debido al contenido no censurado, esta literatura se distribuía entre un estrecho círculo de personas que la copiaban de varias maneras. Un papel importante en la distribución de la literatura samizdat juega Ludvík Vaculík con la creación de la edición de samizdat checo *Petlice* en 1972. Aparte de las obras del propio fundador, la edición publica los títulos de autores como Ivan Klíma, Pavel Kohout, Václav Havel, Jaroslav Seifert o Bohumil Hrabal.

Volviendo al tema de la Unión de Escritores Checoslovacos, conviene destacar que el sindicato desempeñó un papel importante en la mediación de las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina.<sup>47</sup> Desde sus comienzos, una cantidad de autores latinoamericanos de izquierda visitó, por invitación oficial, Checoslovaquia.<sup>48</sup> Como el lugar de la reunión sirve el castillo de Dobříš, cerca de Praga, que pertenece al sindicato y representa un sitio de la política cultural oficial.<sup>49</sup> A este respecto el historiador Michal Zourek añade: “Si la Casa de las Américas cubana fue una institución que unió a los intelectuales de izquierda latinoamericanos en la década de 1960, podemos calificar con exageración a Dobříš como la Casa de las Américas de los años 1950.”<sup>50</sup> Para hacerse la idea, entre los invitados más significantes de Dobříš figuraba: Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Alfredo Valera o el brasileño Jorge Amado, que vivió en el castillo dos años junto con su familia.<sup>51</sup> Los residentes frecuentes de Dobříš que organizaron el programa e hicieron la compañía a los intelectuales extranjeros, eran, sobre todo, ya mencionado Jan Drda, el primer presidente del sindicato, y también Jaroslav Kuchválek, un profesor universitario de español.<sup>52</sup>

Los encuentros en Dobříš eran fructíferos debido al intercambio cultural entre los artistas que en muchos casos formaron las amistades estrechas. Un ejemplo, es la amistad entre Alfredo Valera y Vítězslav Nezval. El escritor argentino fue un admirador de su poesía,

---

<sup>47</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, Praha: Runa, 2018, 47-61.

<sup>48</sup> *Ibid.* 25.

<sup>49</sup> *Ibid.* 47-61.

<sup>50</sup> *Ibid.* 49. (traducción propia)

<sup>51</sup> *Ibid.* 47-61.

<sup>52</sup> *Ibid.*

lo que le llevó a la traducción de algunas de sus poemas en español y, además, en 1960, publica en Argentina la traducción de *Romeo, Julie a tma (Romeo, Julieta y las tinieblas)* del autor checo Jan Otčenášek.<sup>53</sup> También Pablo Neruda, tras el regreso a su tierra natal, se mantiene en contacto con los compañeros de Checoslovaquia, como Drda y Kuchválek.<sup>54</sup>

En lo que se refiere a las relaciones culturales con España, hay que tener en cuenta que, con la instalación del franquismo en el país, las relaciones con Checoslovaquia se empobrecen en gran medida, siendo reforzado el hecho aún más con el golpe de estado checoslovaco de 1948 y la introducción del régimen comunista subsiguiente.<sup>55</sup> El punto de inflexión llega en la segunda mitad de los años 60 “gracias a la paulatina apertura de ambos regímenes”<sup>56</sup>, lo que despierta el interés por la literatura checoslovaca, traducándose al español las obras de Pavel Kohout, Milan Kundera y el filósofo Jan Patočka, acompañados más tarde, en los años 1980, por las traducciones de B. Hrabal y J. Seifert.<sup>57</sup> No obstante, la figura más destacada, sobre todo en la década de los 1960, es el periodista y novelista eslovaco Ladislav Mňačko, caracterizándolo el profesor complutense Hermida de Blas como “el escritor checoslovaco más conocido en España en estos años”.<sup>58</sup> Para ilustrar su popularidad, Hermida de Blas afirma que:

“Su novela política *Cómo gusta el poder (Ako chutí moc)*, que narraba la progresiva corrupción de un jerarca comunista, se publicó en Austria en 1967, traducándose al español ese mismo año, incluso antes de que aparecieran las ediciones eslovaca y checa, retrasadas por la censura.”<sup>59</sup>

Al mismo tiempo añade que se trata del “primer libro representativo de la Primavera de Praga que se conoció en España”.<sup>60</sup>

---

<sup>53</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 52-53.

<sup>54</sup> *Ibid.* 56.

<sup>55</sup> HERMIDA DE BLAS A. y GONZALO DE JESÚS P.: «Checa y eslovaca, Literaturas», en *Diccionario Histórico de la Traducción en España*, <http://phte.upf.edu/dhte/panoramas-generales/checa-y-eslovaca-literaturas/> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>56</sup> *Ibid.*

<sup>57</sup> *Ibid.*

<sup>58</sup> HERMIDA DE BLAS, Alejandro, «Algunos reflejos literarios y periodísticos de la Primavera de Praga en España (1968-1978)» en *Revista de Filología Románica*, 2016, 129. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55841/50619> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>59</sup> *Ibid.*

<sup>60</sup> *Ibid.*

Por otro lado, también los autores españoles son bien recibidos en Checoslovaquia, siendo traducida una cantidad de sus obras a lo largo de la época socialista en el país. En este respecto se me ocurren dos nombres que contribuyen en gran medida en la distribución de las obras entre el público, se trata de traductores Lumír Čivrný y Josef Forbelský. El primero tradujo, aparte de la literatura latinoamericana, los libros de autores como Rafael Alberti, Federico García Lorca o Blas de Otero. El segundo, Josef Forbelský, se dedicó a las traducciones de Azorín, Ramón Gómez de la Serna, Camilo José Cela o incluso Miguel Delibes, eligiendo su *Diario de un cazador (Lovcův deník, 1979)*.

### 2.2.2. Literatura española

Mientras que en Checoslovaquia comenzaba el período del dominio comunista, el régimen de Franco ya se había establecido en España. A pesar de que los dos regímenes se basaban en principios diferentes, siendo uno de izquierda y el otro de derecha, existieron ciertas semejanzas entre los dos. En el ámbito cultural, la correlación es refleja, sobre todo, en la libertad creativa bastante limitada. Según el científico literario Ivo Pospíšil: “La España franquista se encontró en un aislamiento cultural que permitió la falsificación de la historia y la introducción de una estricta censura.”<sup>61</sup> No obstante, a diferencia de Checoslovaquia, la década de los 1950 significa una liberación de la situación en el país y una mayor apertura al mundo exterior. Como afirma el hispanista francés Jean Canavaggio: “En el plano cultural, la censura se ha aflojado considerablemente: ya es posible ‘contar lo real’.”<sup>62</sup> Este hecho da lugar al surgimiento del llamado realismo social. Esta corriente se cultiva, según dice el crítico literario Arturo Ramoneda: “Con un deseo de dar testimonio directo de la realidad social e histórica, y con la esperanza de que sus obras pudieran contribuir a la mejora de las condiciones de vida de las clases menesterosas”<sup>63</sup> Entre estos autores de medio siglo destacan Camilo José Cela con *La colmena*, Luis Romero con *la noria*, luego Juan Goytisolo, Ana María Matute o Miguel Delibes cuya novela *Mi idolatrado hijo Sisi* se publica en 1953.

Aparte de la literatura publicada en España, su lugar tiene también la literatura de exilio. Otra vez vemos una paralela con Checoslovaquia, puesto que una parte de escritores publica fuera de república a causa del comunismo gobernante. En el caso de España, una cantidad de las personalidades literarias se ve obligada a abandonar la patria por razones ideológicas con el inicio del régimen franquista en 1939. A pesar de que los autores se

---

<sup>61</sup> POSPÍŠIL, Ivo: *Světové literatury 20. století v kostce*, Praha: Libri, 1999, 202. (traducción propia)

<sup>62</sup> CANAVAGGIO, Jean: *Historia de la literatura española: Siglo XX*, Barcelona: Ariel, 1995, 258.

<sup>63</sup> RAMONEDA, Arturo: *Antología de la literatura española del siglo XX*, Madrid: Coloquio, 1988, 727.

exiliaron en diferentes partes del mundo, hay ciertas similitudes en la temática de sus obras. En primer lugar, encontraremos la evocación autobiográfica. Como afirma Canavaggio: “Es muy frecuente que el novelista exiliado emprenda el relato de su infancia, de su adolescencia o de su formación”<sup>64</sup> En segundo lugar, otro tema recurrente en su creación es el de la Guerra Civil, aunque Canavaggio señala que el tema se trata raramente de manera directa.<sup>65</sup> Entre los autores exiliados más destacados nombremos Rosa Chacel, Francisco Ayala, Max Aub y Ramón J. Sender. A este grupo podemos incluir también Teresa Pàmies que, junto con su padre, huye a Francia tras la guerra.

La década de los 1960 es muy significativa no solamente para los checoslovacos, con el ambiente político y social relajado, sino también para los españoles. En esta década una serie de reformas impulsa la transformación del estado llevando a una aceleración de la industria y el desarrollo económico muy significativo. En la literatura la transformación es mucho más paulatina. Sin embargo, se nota cierta renovación. En primer lugar, se agobia la corriente del realismo social de la década anterior. En vez de ello prolifera la novela experimental, impulsada con la publicación del *Tiempo de silencio* (1962) de Luís Martín-Santos. Un hecho importante representa también la irrupción del boom latinoamericano en España. A este respecto, hay que añadir, que este tipo de literatura padece una fuerte censura durante la era de Franco, puesto que se censuraban los libros como *Rayuela*, *Pedro Páramo* o *La región más transparente* de C. Fuentes siendo la única excepción la obra de G. Márquez que no era modificada de ninguna manera.<sup>66</sup> También los autores de la década anterior siguen publicando los títulos de importancia, como por ejemplo *San Camilo, 1936* de José Cela, *Don Juan* de Torrente Ballester y *Parábola del náufrago* de Delibes.

### **2.2.2.1. Miguel Delibes y *La primavera de Praga***

Miguel Delibes Setién (Valladolid, 17 de octubre de 1920 – Valladolid, 12 de marzo de 2010) fue un novelista, periodista y doctor en derecho. Con su primera novela *La sombra del ciprés es alargada* tuvo mucho éxito al obtener el Premio Nadal en 1947. Sus otras obras significativas incluyen, por ejemplo: *Diario de un cazador* (1955, Premio nacional

---

<sup>64</sup> CANAVAGGIO, Jean: *Historia de la literatura española: Siglo XX*, 291.

<sup>65</sup> *Ibid.*

<sup>66</sup> «España: Franco retrasó la llegada del “boom” latinoamericano», en Deutsche Welle, 2016: <https://www.dw.com/es/espa%C3%B1a-franco-retras%C3%B3-la-llegada-del-boom-latinoamericano/a-19370154> [Consulta: 25/02/2022]

de literatura), *Cinco horas con Mario* (1966) o *Los santos inocentes* (1981).<sup>67</sup> A lo largo de su carrera disfruta de un gran reconocimiento en el campo de la literatura, en 1973 es elegido miembro de la Real Academia de la Lengua y, además, se le otorga el Premio Príncipe de Asturias de las Letras, en 1982.

En 1968 se publica su libro de viajes *La primavera de Praga*, en el que Delibes cuenta sus experiencias e impresiones de la Checoslovaquia, especialmente de Praga, donde pasa varias semanas gracias a una invitación de la Universidad Carolina y la Universidad de Brno. Gracias a esta estancia relativamente corta, Delibes tiene la oportunidad de ser un testigo del desarrollo de la Primavera de Praga y de observar la evolución política de carácter pacífico.

Cabe mencionar que la publicación del libro viene precedida de una serie de artículos publicados en la revista *Triunfo* (1968).<sup>68</sup>

#### **2.2.2.2. Tomás y Teresa Pàmies y *Testamento en Praga***

Teresa Pàmies i Bertran (Balaguer, 8 de octubre de 1919 – Granada, 13 de marzo de 2012) fue una periodista y escritora catalana, que participaba activamente en la política. Tras el final de la Guerra Civil española, Pàmies, junto con otros republicanos, se ve obligada a buscar un refugio en el extranjero, concretamente en Francia. Luego se instala en Latinoamérica, Belgrado y por fin, en 1948, se traslada a Checoslovaquia, donde vive durante 12 años, trabajando en la capital checoslovaca en las emisiones en catalán y en español de Radio Praga.<sup>69</sup>

En 1971 Teresa Pàmies publica un libro en catalán *Testament a Praga*, a la que inmediatamente traduce al castellano. En el libro se combinan los textos autobiográficos del político y líder marxista catalán Tomás Pàmies, publicados póstumo, con los comentarios de su hija Teresa escritos desde París. La composición del libro evoca en el lector una forma del diálogo íntimo, en el que Teresa confronta a su padre. No obstante, por ambas partes, encontraremos pasajes que tratan de los temas relacionados con la Checoslovaquia, mientras que se reflejan en ellos las actitudes políticas de los dos autores.

---

<sup>67</sup> «Bibliografía de Miguel Delibes», en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel\\_delibes/su\\_obra\\_bibliografia/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel_delibes/su_obra_bibliografia/) [Consulta: 25/02/2022]

<sup>68</sup> «Miguel Delibes y la Primavera de Praga», en Instituto Cervantes de Praga, <https://cultura.cervantes.es/praga/es/miguel-delibes-y-la-primavera-de-praga/126601>

<sup>69</sup> «Teresa Pàmies, la exiliada republicana que trabajó en Radio Praga en los años 50», en Radio Prague International, 2019: <https://espanol.radio.cz/teresa-pamies-la-exiliada-republicana-que-trabajo-en-radio-praga-en-los-anos-50-8120524> [Consulta: 25/02/2022]

### 2.2.3. Literatura latinoamericana

En la segunda mitad de los años cuarenta y en la década de 1950 se perciben unos cambios significantes en la literatura hispanoamericana. El regionalismo literario, popular durante las tres primeras décadas del siglo XX, ya es agotado y lo sustituyen nuevas tendencias. En primer lugar, se manifiesta la influencia de autores europeos y norteamericanos como, por ejemplo: F. Kafka, M. Proust, E. Hemingway o J. Joyce. En segundo, las obras de nueva creación son más complicadas y hay una notable experimentación con las técnicas narrativas. Por último, en las obras como *El señor presidente* de Asturias, *El reino de este mundo* de Carpentier o en la obra de Borges ya encontraremos los elementos del realismo mágico, es decir, una corriente literaria que precipita el éxito mundial de la literatura hispanoamericana en la década de 1960.

Como ya he mencionado anteriormente, esta época era fructífera también con respecto a las relaciones Checoslovaquia-América Latina. Muchos artistas fueron invitados oficialmente a Checoslovaquia gracias a su inclinación política a la izquierda y, a menudo, por su participación en el llamado Consejo Mundial de la Paz (una organización comunista internacional cuyo objetivo fue la convivencia pacífica entre las naciones).<sup>70</sup> Entre los miembros del movimiento perteneció, por ejemplo: Pablo Picasso, Luis Buñuel, Gabriela Mistral o Pablo Neruda.<sup>71</sup> El último mencionado formará un fuerte vínculo con la cultura Checoslovaquia. En su viaje por los países del Bloque del Este en 1949, el poeta chileno visitará también Praga y no cabe duda, que la estancia en Checoslovaquia, que se repetirá varias veces, le sirve de una fuente de inspiración.<sup>72</sup> En 1954 Neruda publica una colección de poesía *Las Uvas y el Viento* en la que se refleja, según afirma Zourek, “su profunda admiración por el modelo soviético estalinista.”<sup>73</sup> El poemario incluye, entre otras cosas, poemas dedicados al patriota checo y el ícono comunista, Julius Fučík (*Conversación de Praga*) o el poema *Los puentes* que elogia la capital checoslovaca. Por parte de los checoslovacos, el poeta fue muy bien recibido y leído, siendo su primer libro traducido al checo *Španělsko v srdci* (1946), seguido por *Básně* (1952), *Nezahynulo světlo* (1953) o con un retraso considerable, su famoso *Dvacet básní o lásce a jedna piseň ze zoufalství* en 1964. Otro autor latinoamericano que disfrutó de una buena recepción checoslovaca fue Nicolás Guillén,

---

<sup>70</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 25

<sup>71</sup> *Ibid.*

<sup>72</sup> *Ibid.* 123-134.

<sup>73</sup> *Ibid.* 129. (traducción propia)

cuya poesía fue traducida por el poeta checo Lumír Čivrný en la colección *Antilské elegie* (1957) o *Pisně a elegie* (1958).

Un hecho determinante en el contexto cultural de América Latina representa el fenómeno literario y editorial llamado el Boom latinoamericano que surgió a principios de los años 60 con la publicación de las obras fundamentales como *La ciudad y los perros* (1962) de Vargas Llosa, *La muerte de Artemio Cruz* (1962) de Carlos Fuentes y *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar. El éxito internacional de estos novelistas consistió en la renovación de la narrativa y sobre todo en la promoción de los editoriales. Su mérito en la difusión de esta nueva narrativa tiene también el barcelonés Carlos Barral como el jefe de editorial *Seix Barral*, que de facto abrió la puerta de la narrativa hispanoamericana a los lectores europeos. Un hito en todo el movimiento representa el año 1967 al ganar el Premio Nobel de Literatura Miguel Ángel Asturias, uno de los pioneros del boom, y sobre todo con la publicación de *Cien años de soledad* de García Márquez. Este hecho convierte el autor hasta el momento poco conocido en un escritor de reconocimiento internacional.

La corriente literaria del boom también llega a Checoslovaquia con la publicación de los títulos más representativos. Algunas obras no tardan mucho en publicarse, como *Smrt Artemia Cruze* en 1966 o *Město a psi* publicada el mismo año. Según el número de ejemplares (siendo el primer libro de 14.2 mil y el segundo de 8.5 mil copias)<sup>74</sup> podemos concluir que se trataba de libros leídos. En cambio, otros libros se publicaron con cierto retraso, como *Nebe, peklo, ráj* de Cortázar en 1972. Durante el período de normalización en Checoslovaquia se publica también la obra principal del boom, es decir, *Sto roků samoty* (1971) de García Márquez.

### **2.2.3.1. Gabriel García Márquez y *De viaje por Europa del Este***

Gabriel García Márquez (Aracataca, 6 de marzo de 1927 – Ciudad de México, 17 de abril de 2014) fue un periodista y escritor colombiano, uno de los mayores representantes del realismo mágico. Como periodista trabaja para *El Espectador* o *El Heraldo* y realiza una serie de viajes por Europa. Su debut literario representa una novela - *La hojarasca* publicada en 1955 y seguida por las obras como *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), *La mala hora* (1962) o *Los funerales de la Mamá Grande* (1962). No obstante, el título que le dio el mayor prestigio a Márquez fue, sin duda, *Cien años de soledad* (1967). A lo largo de su vida, Gabo se instala en varios lugares, como Mexico city, Barcelona o París, y visita un sinfín de

---

<sup>74</sup> Databáze Národní knihovny ČR:  
[https://aleph.nkp.cz/F/?func=direct&doc\\_number=000490608&local\\_base=NKC](https://aleph.nkp.cz/F/?func=direct&doc_number=000490608&local_base=NKC)

países. Un acontecimiento significativo en la vida del autor es el recibir del Premio Nobel de Literatura en 1982.

Durante su carrera periodística, Márquez emprende en 1955 y 1957 dos viajes al Bloque del Este, para hacerse idea sobre la situación de los países socialistas, visitando en primer lugar Checoslovaquia y Polonia, para dirigirse más tarde, en 1957, a RDA, Hungría y la Unión Soviética. La experiencia la refleja en serie de artículos en la revista colombiana *Cromos* en 1959. Con un retraso considerable, estos artículos son publicados en forma de la crónica de viaje llamada *De viaje por Europa del Este* (1986). Conviene mencionar que este libro fue traducido al checo por Mariana Machová y publicado bajo el nombre *Devadesát dnů za železnou oponou* en 2018.



### 3. Libros escogidos

Como ya he mencionado en la introducción, este apartado me va a servir para detenerse con más detalle en los libros escogidos con el objetivo de señalar las características propias de cada uno. Para orientarse mejor en la materia voy a apoyarme en cuatro criterios distintos, a los cuáles he elegido con la pretensión de señalar los puntos claves presentes en cada uno. Se trata de los criterios siguientes:

1. Selección de temas
2. Espaciotemporal
3. Orientación política
4. Conexión de autor con Checoslovaquia

#### 3.1. *La primavera de Praga*: Miguel Delibes

##### 3.1.1. Selección de temas

A diferencia de los títulos mencionados, *La primavera de Praga* de M. Delibes es dedicado enteramente a la temática de su estancia en Checoslovaquia. El autor reflexiona sobre diversos asuntos (de mayor o menor profundidad) acerca del país extranjero apoyándose en un interlocutor ficticio que le plantea una serie de preguntas. El libro consta de un prólogo y seis apartados, cada uno dividido en número irregular de subcapítulos y distribuido según la diferente temática, como la evolución política actual, el nivel económico del país, las características del régimen, el aspecto social, etc.

En primer lugar, como el título hace referencia a la Primavera de Praga, no es de extrañar, que el autor dedica una gran parte del texto a la materia, sobre todo en los primeros capítulos. Al principio Delibes denomina este período de relajamiento político como una evolución inteligente y al mismo tiempo nota los cambios en la sociedad como la desaparición del miedo, tanto en la gente, dispuesta a discutir la política, como en la prensa que critica el régimen, mencionando el autor Stalin y A. Novotný.<sup>75</sup> También expresa una conclusión de ser un testigo de un posible acontecimiento histórico, con la posibilidad de convertirse la Checoslovaquia en un país con un sistema socialista diferente. Un fragmento que llama mi atención es: “La puerta de la esperanza está abierta, pero todavía pueden cerrarla de un portazo los rusos, los comunistas dogmáticos o los reaccionarios conservadores”.<sup>76</sup> Eso es

---

<sup>75</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, Barcelona: DestinoLibro 1991, 22.

<sup>76</sup> *Ibid.* 27.

particularmente interesante puesto que el libro lo escribe antes de la propia invasión y duda que este hecho ocurriera realmente. En capítulo *Los hombres nuevos* señala la falta de libertad de los intelectuales en el comunismo dogmático puesto que la estrategia política del partido era “ilustrar para no pensar”<sup>77</sup> y también menciona la fuerza mayor de la renovación en la política del momento, es decir, los escritores y los estudiantes. Como dice Delibes: “De la conjunción de ambos esfuerzos surgió la evolución”.<sup>78</sup> La situación aún escala, como cuenta Delibes, con las huelgas estudiantiles brutalmente reprimidas, como la de Strahov en 1967. Más adelante trata de la figura del presidente del momento L. Svoboda, recordando su pasado como una de la década de 1950 y mencionando que “comparte con Dubcek una gran responsabilidad del momento”.<sup>79</sup>

En el segundo apartado, el autor se enfoca en la situación económica del país, afirmando que el nivel de vida en Checoslovaquia es, a pesar de las riquezas naturales y la industria bastante desarrollada, relativamente bajo. Al mismo tiempo busca una explicación de este fenómeno y nombra como las razones posibles la falta de la modernización, la de estímulo y la nacionalización, añadiendo que “al pequeño labrador se le privaba de voz y voto”.<sup>80</sup> A finales del apartado, en capítulo *Carreteras y mercados*, trata, entre otras cosas, de los coches de la fabricación nacional, mencionando Škoda y Tatra.

El tercer apartado vuelve en cierta manera a la temática del primero, es decir, la situación política del momento, sin embargo, Delibes pone mucho énfasis a la historia del país, empezando con la década infama de los 1950. Basándose en las conversaciones con los checos de su entorno, se extraña ante el número de los víctimas de las represiones y aún más ante la “serena aceptación” de ellos.<sup>81</sup> Además le impresiona el número de los universitarios privados de la enseñanza por el régimen, incluyendo el hispanista Václav Černý, y la persecución de los combatientes de las Brigadas Internacionales y los que lucharon contra nazis, considerándolos el régimen como los agentes del imperialismo.<sup>82</sup> Como una conclusión, Delibes opina que “Como verá, la represión no solo ha sido extremada sino, lo

---

<sup>77</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 30.

<sup>78</sup> *Ibíd.* 31.

<sup>79</sup> *Ibíd.* 41.

<sup>80</sup> *Ibíd.* 51.

<sup>81</sup> *Ibíd.* 71.

<sup>82</sup> *Ibíd.* 73.

que es más grave, arbitraria”.<sup>83</sup> A continuación, reflexiona sobre la actitud del Estado hacia la religión, la discriminación de las asociaciones religiosas, la vigilancia de sus representantes y la discriminación de los creyentes, y considerando que la Checoslovaquia era históricamente un país muy religioso, Delibes afirma que “Todo este tipo de presiones son de inhumanidad aterradora”.<sup>84</sup> En cambio, lo que le resulta positivo, en comparación con España, es el sistema educativo checoslovaco, sobre todo el sistema educacional equitativo y la equiparación de la mujer y el hombre.<sup>85</sup>

En la cuarta parte del libro, el autor vuelve a los eventos del momento y enumera los logros de la Primavera de Praga, como p.ej.: la liberación de la censura en la prensa, el surgimiento de K 231 (un club de los ex presos políticos), la renovación de las huelgas obreras y la comunicación entre los obispos y los nuevos líderes.<sup>86</sup> Al mismo tiempo plantea la idea del proceso de la democratización del socialismo. En los últimos párrafos del apartado se dedica al planteamiento de algunos problemas políticos y económicos del momento, como los obstáculos en la promulgación de las leyes que garanticen las libertades fundamentales, la necesidad de una moneda convertible, la modernización de la industria y la renovación de los sindicatos.<sup>87</sup> En el capítulo final *¿Socialismo en democracia?* Delibes plantea una pregunta de la posibilidad de un sistema socialista democrático, afirmando que “A este respecto es preciso señalar que desde hace cincuenta años el socialismo únicamente se ha sostenido en régimen de dictadura.”<sup>88</sup>, pero viendo un fervor revolucionario del momento, no excluye todas las posibilidades.

En el penúltimo apartado, Delibes abandona el campo de la política para dedicarse a los temas no menos interesantes. En primer lugar, intenta capturar una imagen de la sociedad checoslovaca. Él dice que “el checo actual es un hombre que ve en el vecino un prójimo”<sup>89</sup>, para hacer una referencia al espíritu solidario del pueblo checo. Un caso peculiar es cuando el autor deduce el carácter metódico y sensible solamente de una observación de

---

<sup>83</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 74.

<sup>84</sup> *Ibíd.* 76.

<sup>85</sup> *Ibíd.* 82-83.

<sup>86</sup> *Ibíd.* 98-99.

<sup>87</sup> *Ibíd.* 104-113.

<sup>88</sup> *Ibíd.* 118.

<sup>89</sup> *Ibíd.* 124.

sus cementerios.<sup>90</sup> En el capítulo *El apremio por llegar* se detiene en una reflexión sobre la falta del sentido del apremio, presente en el mundo occidental, en el pueblo checo y plantea dos posibles razones: la escasez de coches y la ausencia del sentido de miedo y explica su opinión de siguiente manera: “Pretendo insinuar que el coche imbuye en el hombre actual un sentido de aceleración, una idea de prisa, la tenga en realidad o no la tenga.”<sup>91</sup> Tampoco puedo eludir el tema del papel femenino en la sociedad checoslovaca, dentro del que se enfoca sobre todo en sus posibilidades poco limitadas en el mercado de trabajo debido al sistema igualitario del país y también la indumentaria que, según su punto de vista, solamente cumple su función práctica y carece de elegancia, ejemplificando con el uso de los pañuelos y el calzado muy uniforme.<sup>92</sup>

En la sexta parte, Delibes plantea una serie de reflexiones. Explica el motivo de su visita, es decir, dar las conferencias sobre la novela española contemporánea y luego señala el alto nivel del castellano de los universitarios y sus obstáculos casi insuperables de visitar España para detenerse más adelante en buen gusto musical de los checoslovacos.<sup>93</sup> Como un cazador apasionado, dedica un capítulo a las posibilidades cinegéticas del país, afirmando que: “Bueno, pues el paraíso terrenal para un cazador está allí, en Checoslovaquia.”<sup>94</sup> Por último, Delibes termina el libro con una descripción meticulosa de la capital. Sus observaciones se centran sobre todo en el aspecto histórico de la ciudad, explicándolo de siguiente manera: “Praga es bella por lo que conserva de ayer y de anteayer; por lo que los hombres de hoy todavía no han enderezado.”<sup>95</sup> Gracias a ello hacemos con el autor un recorrido “virtual” por Malá Strana y la ciudad vieja para observar los monumentos el Castillo de Praga, su Catedral, el Puente Carlos, el Palacio Cernín, el reloj del Ayuntamiento, la Callejuela del Oro y para conocer las figuras históricas como p.ej. Kafka, Carlos IV., Jan Hus o Rudolfo II.<sup>96</sup>

---

<sup>90</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 133.

<sup>91</sup> *Ibíd.* 135-136.

<sup>92</sup> *Ibíd.* 141-142.

<sup>93</sup> *Ibíd.* 145-148.

<sup>94</sup> *Ibíd.* 152.

<sup>95</sup> *Ibíd.* 158-159.

<sup>96</sup> *Ibíd.* 158-163.

### 3.1.2. Espaciotemporal

Desde el punto de vista temporal, podemos dividir el libro, publicado por primera vez en 1968, en dos planos. El primer plano representa una nota, en forma de carta, dirigida *Al lector* y redactada el 22 de agosto de 1968 como una reacción inmediata a la invasión de Checoslovaquia. El segundo plano es el propio texto con un prólogo, redactado al regresar del viaje, es decir, en 1968 en las fechas anteriores a la ocupación soviética. Con respecto a su estancia en Checoslovaquia, el autor es poco concreto al especificar el tiempo, solamente afirma que: “Durante la primavera de 1968 pasé unas semanas en Checoslovaquia.”<sup>97</sup> Como el motivo de su visita es la serie de conferencias en Brno y Praga, Delibes hace referencia a ambos sitios a lo largo de la obra, dedicando a la capital el capítulo final para describir su aspecto hermoso, sus monumentos y la historia.

### 3.1.3. Orientación política

A lo largo del libro no encontraremos alusiones que indiquen la inclinación de Delibes por la ideología comunista. De hecho, podríamos esperar exactamente lo contrario, puesto que, durante la guerra civil, combatía como un voluntario en la Marina contra los republicanos, apoyados por la Unión Soviética.<sup>98</sup> No obstante, lo cierto es que la evolución política de la Primavera de Praga la percibió de manera muy positiva, afirmando que: “Yo no veo nada sino lo que está ahí, y lo que ya está ahí y lo que se anuncia no puedo por menos de verlo con enorme simpatía.”<sup>99</sup> Además, plantea una idea de la posibilidad de la conversión de los hechos ocurridos en Praga en un “acontecimiento histórico de alcances imprevisibles” y al mismo tiempo reflexiona sobre el posible proceso de la democratización del socialismo, diciendo que “Un socialismo en libertad si usted lo piensa bien es una forma de convivencia que ya Cristo nos enseña hace dos mil años”.<sup>100</sup> Otro ejemplo que ilustra bien su posición política, es el hecho de igualar ambos sistemas políticos, de derecha y de izquierda, en sus extremos, expresándolo en la siguiente frase: “Pero yo le digo a usted que a mí, sustituir una mordaza blanca por otra roja, o a la inversa no me sirve de consuelo; para que lo sepa, no me

---

<sup>97</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 11.

<sup>98</sup> «Miguel Delibes, hombre de tierra adentro, fue marino durante la guerra civil, con 18 años», en rtve.es, 2013: <https://www.rtve.es/noticias/20130117/miguel-delibes-hombre-tierra-adentro-fue-marino-durante-guerra-civil-18-anos/603061.shtml> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>99</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 117.

<sup>100</sup> *Ibíd.* 25.

molesta el color; me molesta la mordaza”.<sup>101</sup> Por último, conviene destacar la parte del prólogo, en la que el autor reacciona inmediatamente a la noticia de la invasión de la Checoslovaquia y expresa su esperanza en un giro de los acontecimientos, diciendo que: “Pese a todo, sigo creyendo en la posibilidad de hacer compatibles la justicia y la libertad y no dudo que, a la larga, el paso dado por Rusia -torpe y brutal- acabará volviéndose contra ella”.<sup>102</sup>

### **3.1.4. Conexión de autor con Checoslovaquia**

El en libro no encontraremos una mención que indique si el autor había visitado el país anteriormente, pero se puede deducir, según su contenido, de que se trata de su primera vez en Checoslovaquia. A pesar de una mención en el prólogo que resulta confusa y en la que dice: “Salía de una sociedad que no me gustaba para entrar en otra que no me desagradaba no menos”<sup>103</sup>, se puede concluir que el tono general, tratando el tema checoslovaco, es sumamente positivo. Aunque encontraremos críticas al sistema, como la burocracia o los problemas económicos, es evidente que a Delibes le impresiona la evolución política de la Primavera de Praga y también valora positivamente el espíritu de los checoslovacos o el aspecto histórico de la capital. Además, basándose en la parte introductora titulada *Al lector* y en su esperanza en la liberalización del régimen expresada a lo largo del libro, me atrevo decir que los hechos de agosto de 1968 le conmovieron y de ello deduzco que durante su estancia relativamente corta logró formar cierto vínculo con el país.

## **3.2. Testamento en Praga: Tomás y Teresa Pàmies**

### **3.2.1. Selección de temas**

En el caso de *Testamento en Praga* de Teresa Pàmies encontraremos pasajes tratando de temática checoslovaca distribuidos de forma irregular por todo el libro, alternados por la autobiografía póstuma de su padre Tomás, un activista de Balaguer (Lleida), y una confesión personal de Teresa dirigida al padre difunto. Al principio del libro, dentro de la Primera parte, la autora relata el entierro de su padre en el cementerio de Strážnice y menciona la presencia de un veterano de la Brigada Internacional, el general Pavel, haciendo referencia al pasado infame de la década anterior: “Es uno de los que pescaron con la hornada

---

<sup>101</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 74.

<sup>102</sup> *Ibíd.* 8.

<sup>103</sup> *Ibíd.* 11.

de Slansky, Clementis y otros colgados en los años cincuenta.”<sup>104</sup> A continuación, ella describe la relación de su padre con la capital, diciendo que “Usted la quería la vieja ciudad checa. La quería a su manera, sin aspavientos. La quiso tanto que ella ha querido guardarlo”.<sup>105</sup> En el siguiente pasaje, Pàmies refiere a su padre de la Invasión de Checoslovaquia por el Pacto de Varsovia el 21 de agosto, describe la ruta de los tanques por Narodni Trida y Wacлавska y expresa su conflicto interno entre su educación política y el propio acto de la ocupación soviética, que le resulta doliente.<sup>106</sup> Reflexionando otra vez sobre el entierro, Teresa trata de explicar la ausencia de su hermano Pablo que, como un barcelonés, no tiene permiso de viajar a los países considerados los satélites rusos.<sup>107</sup> Una vez abandonado el tema del funeral, la autora dedica una parte del texto a la descripción de la capital. Junto con sus hermanos emprende un recorrido por los sitios importantes, incluyendo el Museo y Teatro Nacional, la sala Smetana o, más tarde, el castillo de Hradcany con la Sala Española.<sup>108</sup> Contemplando la ciudad, menciona varias figuras históricas relacionadas con ella, como Jan Hus o Franz Kafka y también, atravesando la plaza de Wenceslao, recuerda la figura del político K. Gottwald y las víctimas de su gobierno, diciendo que: “No lo sabíamos, [...], que los ahorcados en vida de Gottwald, aconsejado por los soviéticos, eran inocentes. Pero ahora sabemos”.<sup>109</sup> Curiosamente, lo que impresiona a los hermanos, aparte de la capital en conjunto, es la limpieza de los aseos, algo contrario a sus expectativas.<sup>110</sup> A este respeto conviene ilustrar la vista de la propia autora, digamos más crítico, de siguiente forma: “Había trabajado allí y allí había sufrido, no a causa del Régimen. Me encontraba bien en su seno, pero detectaba los cambios, cambios negativos”.<sup>111</sup> A continuación nombra algunos ejemplos como las prostitutas, el calzado sucio o el mal estado de los edificios.<sup>112</sup> En el aeropuerto, dirigiéndose a París, ella piensa en su amiga que trabaja en un sector estatal y reflexiona sobre la importancia de los funcionarios que suavizan las consecuencias de la ocupación.<sup>113</sup>

---

<sup>104</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, Barcelona: Destinolibro 1980, 14.

<sup>105</sup> *Ibíd.* 18.

<sup>106</sup> *Ibíd.* 26-30.

<sup>107</sup> *Ibíd.* 46-47.

<sup>108</sup> *Ibíd.* 58-60., 97.

<sup>109</sup> *Ibíd.* 59-68.

<sup>110</sup> *Ibíd.* 59.

<sup>111</sup> *Ibíd.* 62.

<sup>112</sup> *Ibíd.*

<sup>113</sup> *Ibíd.* 102-103.

En la segunda parte, Teresa refiere a su padre sobre el quincuagésimo aniversario de la fundación de Checoslovaquia el 28 de octubre y la conmemoración del presidente Masaryk en Lany, habla de las protestas antisoviéticas en la plaza de Wenceslao y hace un comentario siguiente: “Medio siglo de estado independiente y, al celebrarlo, checos y eslovacos se encuentran ocupados, aunque el ocupante sea el amigo”.<sup>114</sup> A continuación, la autora sigue con las reflexiones acerca de la ocupación, compara la revolución cubana con la de Primavera de Praga y cuestiona la actitud aprobatoria de Fidel Castro hacia la invasión checoslovaca.<sup>115</sup> En la última parte del segundo apartado cambia de tema para recordar su padre que trabajó en los jardines de Libuse y contempla la belleza del paisaje visto desde Vysehrad.<sup>116</sup>

Aparte de Teresa Pàmies, también su padre Tomás dedica parte de su autobiografía a la vida en Praga como un exiliado. En primer lugar, se refiere a Checoslovaquia como un país hermano, explicando su carácter no opresor y no colonial.<sup>117</sup> Nombra los acontecimientos importantes de los cuales había sido un testigo, como la muerte de Gottwald, la entrada de Zapotocky, la construcción del monumento de Stalin y su destrucción a causa de la condena del dictador por Chruščev etc.<sup>118</sup> Además, habla de los logros del socialismo, como la atención sanitaria y la educación, subestimados por el público, proclamando que: “Tengo la impresión de que el pueblo no cuida bastante los bienes de la sociedad y que no aprecia los beneficios que ha dado el socialismo.”<sup>119</sup> Tiene una tesis interesante sobre la imposibilidad de volverse al sistema capitalista por la estatalización de las fábricas, nombrando incluso Baťa y Škoda.<sup>120</sup> Le preocupa la dirección de la generación joven y también los de la clase obrera, según su punto de vista poca iniciativa política y poco privilegiada.<sup>121</sup> Por otro lado, destaca el encanto de las calles praguenses y la amabilidad de los checos, su espíritu trabajador y ahorrador.<sup>122</sup> Por último, termina su parte con la proclamación que su vida en Praga había contribuido de gran medida en su formación

---

<sup>114</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 160-161.

<sup>115</sup> *Ibíd.* 173.

<sup>116</sup> *Ibíd.* 183.

<sup>117</sup> *Ibíd.* 192.

<sup>118</sup> *Ibíd.* 193-194.

<sup>119</sup> *Ibíd.* 196.

<sup>120</sup> *Ibíd.* 200-201.

<sup>121</sup> *Ibíd.* 201-204.

<sup>122</sup> *Ibíd.* 210.



política, tratándose de un país socialista, es decir de un sistema “más moral que la podrida sociedad burguesa”.<sup>123</sup>

En la última, tercera parte, redactada por Teresa Pàmies con un atraso de dos años, podemos hacernos una idea sobre el proceso de la normalización que se rige, como ella afirma, “de acuerdo con los principios más estrictos practicados por Novotny, imitando primorosamente a su maestro Gottwald de los últimos años”.<sup>124</sup> Además, conviene subrayar su observación, a finales del libro, que trata de la atmósfera en la sociedad checoslovaca, diciendo que “Para el sentimiento de los hombres y de las mujeres, un sentimiento herido y humillado, la normalización es una palabra inaceptable, pero se acostumbran a oírla y a leerla aun rechazándola. Y acostumbrarse es, de hecho, contribuir a normalizar”.<sup>125</sup>

### **3.2.2. Espaciotemporal**

En el libro, publicado por primera vez en 1972 del original *Testament a Praga* (1971), vemos alternarse dos niveles. Por un lado, la parte autobiográfica redactada por Tomás Pàmies entre 1958-1962 en Praga, más una carta de 1966, escrita en sus últimos días. Por otro lado, la parte de Teresa Pàmies es escrita al exiliarse en París, en 1968, con una excepción del último pasaje fechado en 1970. Aparte de los recuerdos Balaguer, Francia y algunas reflexiones de Barcelona, encontraremos una cantidad de referencias a Checoslovaquia a la que se exilia, primero, Teresa y más tarde, en mayo de 1953, su padre Tomás.<sup>126</sup> Como ambos autores vivieron en la capital por lo menos diez años, no es tanto de extrañar que se enfocan exclusivamente en ella y no mencionan otros lugares checoslovacos.

### **3.2.3 Orientación política**

Con respecto a la ideología de los dos autores, es indudable que ambos tienen una inclinación política hacia la izquierda, expresándola explícitamente en varias partes del libro. En primer lugar, Tomás Pàmies menciona su pertenencia al BOC (el Bloque Obrero y Campesino), una organización política marxista, y al mismo tiempo simpatiza con las ideas de Lenin, citándolo en varias ocasiones.<sup>127</sup> Su propia hija lo afirma con estas palabras: “porque nosotros no éramos otra cosa que la familia de un revolucionario emigrado, de un viejo

---

<sup>123</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 211.

<sup>124</sup> *Ibid.* 225.

<sup>125</sup> *Ibid.* 238.

<sup>126</sup> *Ibid.* 191.

<sup>127</sup> *Ibid.* 137-147.

‘bolchevique’ que moría en la capital de una República socialista.”<sup>128</sup> En el caso de Teresa, ella parece menos políticamente comprometida. Por un lado, no oculta sus simpatías por la URSS, refiriéndose a los soviéticos como “hermanos rusos”<sup>129</sup>, por otro lado, recuerda el pasado totalitario y los crímenes protagonizados por los gobiernos de Klement Gottwald y Stalin, añadiendo que “Es preciso que penetre en nuestra mente y en nuestras venas la idea que esos tiempos no han de volver jamás”.<sup>130</sup> Una confrontación entre la realidad y la formación política de la autora representa el hecho de la invasión soviética el 21 de agosto de 1968. Sin embargo, su componente moral le obliga condenar el hecho y lo hace presente en la obra, volviéndose al tema con frecuencia. En la parte final, redactada en 1970 y ya tratando de la normalización, la autora presenta una de sus últimas reflexiones acerca de la ocupación, que resulta bastante pesimista. Teresa P. afirma que: “Sufrió una especie de desvarío y me parecía imposible que los soviéticos hubiesen cometido un error tan fenomenal. Ahora ya no lloro. Ahora pienso, reflexiono y hago como muchos: claudico”.<sup>131</sup>

#### **3.2.4. Conexión de autor con Checoslovaquia**

Puesto que para los Pàmies Checoslovaquia representaba su segundo hogar durante diez años, no es de extrañar que ambos habían desarrollado una estrecha relación con ella. Como ya he mencionado anteriormente, para Tomás P. se trató de un país hermano que, según su hija, quería a su manera, sin exagerar.<sup>132</sup> Sin embargo, lo que en gran medida revela la relación con Checoslovaquia es su ocupación a partir de agosto de 1968. Como Tomás Pàmies fallece dos años antes del acontecimiento, es precisamente su hija Teresa, quién, a pesar de encontrarse en exilio en Francia, reacciona directamente a la situación desgraciada. No voy a entrar en más detalle con este tema, puesto que ya lo he planteado en el apartado anterior, solamente añadiré que aparte de los pasajes emocionantes en las que expresa los sentimientos de decepción, remordimiento y resignación, la autora también entra en un conflicto con su entorno, al discutir con sus amigos sobre la intervención militar soviética que no aprueba. Este hecho lleva a una ruptura de las amistades, afirmando Teresa P. que “Se

---

<sup>128</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 19.

<sup>129</sup> *Ibíd.* 26.

<sup>130</sup> *Ibíd.* 24-26.

<sup>131</sup> *Ibíd.* 226.

<sup>132</sup> *Ibíd.* 18.

establece una especie de guerra civil entre nosotros, hundiendo o enmarañando amistades como la que me unía a Rosa.”<sup>133</sup>

### **3.3. De viaje por Europa del Este: Gabriel García Márquez**

#### **3.3.1. Selección de temas**

Como ya he mencionado anteriormente, a diferencia de M. Delibes, García Márquez en el libro *De viaje por Europa del Este* no se enfoca exclusivamente en su viaje a Checoslovaquia, sino que le dedica dos capítulos. En primer capítulo *Cuando para una checa las medias de nylon eran una joya* Márquez describe sus impresiones del país a través del viaje por tren dirigiéndose a Praga. En primer lugar, le sorprende la relativa facilidad de conseguir un visado de tránsito comparándolo con Alemania de Este: “Aquella simplificación de los trámites estableció un primer contraste con el burocratismo de la Alemania Oriental”.<sup>134</sup> Como otro contraste nombra las medidas de higiene, afirmando que “Los restauradores son limpios, claros, eficaces y los servicios sanitarios mejores que en cualquier país de Europa occidental”.<sup>135</sup> El periodista joven está particularmente interesado en el modo de vestir de los checoslovacos, extrañándose, en primer lugar, al ver las empleadas ferroviarias vestidas enteramente en los uniformes de carácter masculino y más adelante valorando positivamente la vestimenta de los civiles, según su opinión, de buena calidad.<sup>136</sup> A lo largo del camino ferrocarril, contempla el paisaje agrícola de fuerte mecanización que se convierte en una zona industrial una vez llegado a Praga. Tras una parada en hotel Palace, describe su paseo nocturnal por la capital junto con su amigo Franco. Caminando por Plaza de Wenceslao le cautiva el bullicio en las calles, un flujo de personas entrelazado por la música y hace una conclusión de que se trata de “una ciudad viva, alegre”.<sup>137</sup> La misma noche visita un cabaret donde observa pequeños detalles que indiquen algunas diferencias del sistema no capitalista para fijarse, al final, en las medias de nylon raídas de la cantante principal, que, como se enterará más tarde, son muy caros en Checoslovaquia.<sup>138</sup>

---

<sup>133</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 140-141.

<sup>134</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: *Devadesát dnů za železnou oponou*, Praha: Odeon, 2018, 47.

<sup>135</sup> *Ibíd.*

<sup>136</sup> *Ibíd.* 46-58.

<sup>137</sup> *Ibíd.* 49.

<sup>138</sup> *Ibíd.* 50-52.

En el siguiente capítulo, titulado *La gente reacciona en Praga como en cualquier país capitalista*, Márquez sigue presentando sus observaciones acerca de la capital. En primer lugar, caminando por el Callejón del oro en Mala Strana, le cautiva el equilibrio entre lo histórico y lo moderno, expresando que la antigüedad de Praga no parece anacrónica.<sup>139</sup> Luego se enfoca en una observación de manifestaciones del régimen imperante, para llegar a una conclusión de la dificultad de identificar la influencia soviética en el país. A este respecto añade que: “Es el único país socialista donde la gente no parece estar bajo una tensión nerviosa constante y donde uno no tiene la sensación persistente, sea falsa o justificada, de que la policía secreta lo está vigilando”.<sup>140</sup> Basándose en sus propias observaciones y en las citas de un político polaco W. Gomułka, Márquez llega a una conclusión de que Checoslovaquia es un país de alto nivel de vida.<sup>141</sup> A continuación, menciona su oportunidad de discutir con los estudiantes checoslovacos y llama la atención sobre su falta de interés en la política, señalando que “En otros países de la democracia popular la política representa una obsesión asfixiante”.<sup>142</sup> Los últimos párrafos del capítulo son dedicados al tema de la cercanía al capitalismo en el comportamiento de la gente confirmándolo Márquez en un experimento con un reloj, luego a la inclusión de los soldados entre los civiles y finalmente a la vuelta al tema de la vestimenta, mostrando el revuelo que causan los jeans llevados por los extranjeros.<sup>143</sup>

### 3.3.2. Espaciotemporal

Aunque la serie de reportajes da al lector la impresión de que el autor emprendió una sola travesía por Europa del Este, la verdad es que se trata de una compilación de dos viajes realizadas por separado. Según afirma el historiador M. Zourek, el primer viaje se realizó en 1955 dirigiéndose a Polonia y Checoslovaquia y el segundo lo emprendió Márquez en 1957 rumbo a Alemania del Este, la Rusia Soviética y Hungría.<sup>144</sup> Los reportajes fueron publicados sucesivamente de forma casi completa en el periódico colombiano *Cromos* en 1959, con una excepción del reportaje tratando de Hungría, publicado previamente en el

---

<sup>139</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: *Devadesát dnů za železnou oponou*, 54.

<sup>140</sup> *Ibid.* (traducción propia)

<sup>141</sup> *Ibid.* 55.

<sup>142</sup> *Ibid.* (traducción propia)

<sup>143</sup> *Ibid.* 56-58.

<sup>144</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 221-225.

periódico venezolano *Momento*.<sup>145</sup> Con respecto a su estancia en Checoslovaquia, a pesar de su afirmación de haber dado la vuelta al país, Márquez se dedica exclusivamente a la capital, observando sus residentes y sus rincones históricos.<sup>146</sup>

### 3.3.3. Orientación política

Para hacerse la idea acerca del alineamiento político de la obra, conviene mencionar la opinión de M. Zourek, que dice: “Sin duda se trata de artículos muy comprometidos políticamente, pero García Márquez logró renunciar en gran medida a sus simpatías por la izquierda en ellas”.<sup>147</sup> Según mi punto de vista, aunque existe la posibilidad de que el autor pueda idealizar la realidad, no hay alusiones explícitas que demuestren sus simpatías con el socialismo. Por el contrario, Márquez se muestra como un observador muy sobrio que no oculta su actitud crítica hacia varios aspectos relacionados con el sistema. Un ejemplo representativo es el viaje realizado a Berlín. Al encontrarse por ambas partes de la ciudad todavía no separada por el Muro de Berlín, pone en contraste el mundo capitalista con el socialista. No obstante, tanto la pomposidad y ostentación del occidente como la pobreza del oriente lúgubre le resultan desagradables. Al visitar la ciudad de Leipzig, Márquez plantea una reflexión interesante, diciendo que: “No podíamos entender que el pueblo de Alemania Oriental se había hecho cargo del poder, los medios de producción, el comercio, la banca, y la infraestructura y, sin embargo, eran personas tristes, eran las personas más tristes que he visto en mi vida.”<sup>148</sup> Por otro lado, el autor no oculta las impresiones positivas sobre países socialistas, como es el caso de Checoslovaquia, cuyo nivel de vida relaciona con el de los países capitalistas. En conclusión, teniendo en cuenta la inclinación de Márquez hacia las ideas del socialismo y la amistad con Fidel Castro en años posteriores, el libro, correspondiendo con los comienzos de su carrera como periodista, no indica su simpatía con la ideología y si hay algunas alusiones de este tono, son muy sutiles.

### 3.3.4. Conexión de autor con Checoslovaquia

A pesar de que el autor es poco preciso a la hora de proporcionar las fechas concretas de sus viajes respectivos, es posible encontrar la información más detallada en otras fuentes, de los que resulta que él realizó una serie de viajes a Checoslovaquia a partir de 1955.

---

<sup>145</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 226-227.

<sup>146</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: *Devadesát dnů za železnou oponou*, 58.

<sup>147</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 220. (traducción propia)

<sup>148</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: *Devadesát dnů za železnou oponou*, 24. (traducción propia)

Según Michal Zourek, Márquez vuelve a Praga en 1957 al viajar otra vez por el Bloque del Este y luego en 1968, junto con Julio Cortázar y Carlos Fuentes, motivado por la invitación de la Unión de Escritores Checoslovacos.<sup>149</sup> De ello podemos deducir, con un poco de exageración, de que Checoslovaquia y sobre todo Praga fue uno de sus destinos favoritos. En lo que se refiere al contenido del propio libro, a pesar de que el pasaje tratando de Checoslovaquia no ocupa un espacio destacado, se puede llegar a una conclusión de que su impresión del país es en general positiva, señalando el alto nivel de vida y el ambiente general en la sociedad. Debido a su personalidad acogedora, el autor se pone en contacto con una cantidad de checoslovacos incluso con un profesor de español, un traductor de García Lorca.<sup>150</sup>

---

<sup>149</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 219-220.

<sup>150</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: *Devadesát dnů za železnou oponou*, 56.

#### 4. Análisis comparativo

Como todavía no me he detenido con más detalle en el género y la estructura de los libros escogidos, lo considero oportuno especificarlo al principio de este apartado. En primer lugar, voy a enfocarme en *La primavera de Praga* de Miguel Delibes y *De viaje por Europa del Este* de Gabriel García Márquez, puesto que ambos libros los considero ser un tipo de libro de viaje, en el que los autores recuerdan sus impresiones y experiencias de un país extranjero.

No obstante, encontraremos una cantidad de rasgos diferentes entre ellas con respecto a la estructura. Por un lado, la crónica de viaje de García Márquez, escrita en el tiempo pasado, es concebida en forma cronológica en la que el autor cuenta un hecho tras otro intercalándolos por sus propias reflexiones. Por otro lado, la obra de Miguel Delibes, escrita poco después de la visita a Checoslovaquia al regresar a España, da una impresión más directa posiblemente por el uso frecuente del tiempo presente. Además, lo que distingue este libro del primero es el uso de un interlocutor ficticio que sirve para proponer las cuestiones básicas que el autor desarrolla más adelante. En comparación con Márquez, Delibes también dedica la mayor parte del libro a una contemplación acerca del sistema estatal y su funcionamiento. Un caso considerablemente distinto representa el *Testamento en Praga* de Teresa y Tomás Pàmies que, a diferencia de los títulos anteriores, es concebido como una serie de cartas entre padre y su hija. La parte autobiográfica de Tomás P. es alternada por los recuerdos y las noticias más actuales por parte de Teresa. Como los textos de autora son redactados en su exilio en París los pasajes refiriéndose a Checoslovaquia suelen ser en pasado mientras que los hechos más recientes cuenta en el tiempo presente.

Una de las marcas distintivas más significantes con respecto a los libros elegidos es, según mi punto de vista, la fecha de redacción de los textos. A primera vista, puede parecer que la diferencia de una década o incluso un par de años en la redacción desempeña un papel secundario en la obra final. Sin embargo, en este caso, se trata de un factor determinante que va a contribuir en gran medida en el propio contenido de los libros.

A lo que me estoy refiriendo es la evolución política en Checoslovaquia, cuya transformación reflejan de manera muy observadora justamente los autores mencionados. Empezando por Miguel Delibes, por el mismo título de la obra se puede adivinar que va a tratar de los acontecimientos de la Primavera de Praga. Según mi punto de vista es admirable que el viaje a Checoslovaquia coincide en el año, primero, con la publicación de los artículos en la revista Triunfo y, luego, con el propio libro *La primavera de Praga* (1968). Este hecho

permite a los lectores españoles contemplar los acontecimientos de la liberación política junto con Delibes. Como ya he mencionado anteriormente, a la hora de publicar se entera de la noticia sobre la invasión soviética lo que le lleva a incluir una carta sobre el hecho conmovedor al principio de la obra. Mientras que Delibes está imprimiendo la primera edición de su libro, Teresa Pàmies, por su parte, empieza a componer *Testamento en Praga* en el que va a incluir los eventos posteriores a la Primavera de Praga, es decir, la Invasión por el Pacto de Varsovia y la normalización subsiguiente. A pesar de que el libro es publicado con cierto retraso, en la versión original catalán *Testament a Praga* en 1971, sus reflexiones siguen siendo válidos y actuales en el contexto de la normalización culminante de los años 70. A diferencia de los autores españoles, que reflejan la atmósfera de finales de 1960 y principios de 1970, el colombiano García Márquez media su experiencia en el país socialista de los años 1950 en *De viaje por Europa del Este*. Como ya sabemos, aunque el autor no lo menciona explícitamente, el viaje Checoslovaquia lo realiza en 1955 para revisitarla más tarde, en 1957, junto con otros países del Bloque del Este. Es interesante observar que el clima en la sociedad checoslovaca le resulta agradable, a pesar de que el fin del gobierno opresor de Klement Gottwald era un hecho relativamente reciente y el proceso de la desestalinización era en sus comienzos.

En lo que se refiere al objetivo de cada libro, pese a cierta concordancia en la temática, se puede afirmar que los autores respectivos tienen distintos motivos para la redacción.

En primer lugar, Miguel Delibes, quien visita a Checoslovaquia gracias a la invitación por las Universidades de Praga y Brno, redacta *La primavera de Praga* con la intención de resumir sus “impresiones directas sobre una pacífica evolución política”<sup>151</sup>, afirmándolo en la parte del prólogo. En el caso de *Testamento en Praga*, este es concebido de manera distinta. Puesto que el libro carece el prólogo, podemos solamente deducir los motivos para su composición. Lo cierto es que el primer impulso para ello van a representar las cartas autobiográficas de Tomás Pàmies en las que se dirige a su hija Teresa “pidiéndole que me lo pase a máquina cuando tenga un rato”.<sup>152</sup> Teresa P., por su parte, escribe una serie de cartas dirigidas al padre difunto, de las que podemos concluir que son concebidas como un diálogo personal que le sirven para reflexionar sobre el pasado y el presente. Por último, los motivos de García Márquez son relativamente simples: conocer la realidad de los países más

---

<sup>151</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 15.

<sup>152</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 11.



allá de la Cortina de Hierro de primera mano y reflejar su experiencia en una serie de artículos, publicándolos más adelante en un libro completo.

Otro factor que podemos tomar en consideración a la hora de comparar las obras es la condición de extranjero de los autores, lo que les permite aportar una perspectiva diferente a la de los checoslovacos, comparando el nivel de vida o buscando unas paralelas inesperables con sus patrias respectivas.

En este respecto se muestra el más observador el vallisoletano Miguel Delibes, quien seguramente vio la visita de Checoslovaquia como una oportunidad única, puesto que, como lo afirma el profesor de Filología Eslava Alejandro Hermida de Blas, “Checoslovaquia en 1968 seguía siendo un destino exótico, y lingüísticamente inaccesible”.<sup>153</sup> Lo que interesa al autor son todos los aspectos de la vida del país socialista y aunque aparentemente no considera a Checoslovaquia como un modelo perfecto de seguir, al compararlo con España, o mejor dicho el Occidente, él destaca algunas de sus cualidades como el papel de la mujer más igualatorio en la sociedad o el sistema de enseñanza “que habrá de pasar a Occidente”.<sup>154</sup> En este respecto, también Tomás Pàmies en *Testamento en Praga* apunta las mismas cualidades añadiendo a la vez la asistencia médica. En lo que se refiere a García Márquez, él tampoco descarta la posibilidad de comparar los países socialistas, Checoslovaquia incluida, con el sistema capitalista del Occidente. Además, al visitar el Bloque del Este encuentra varias paralelas con su país natal, asociando, por ejemplo, una estación de tren checoslovaca con el ambiente colombiano.

Un tema que considero muy sugestivo e interesante es la cuestión del trasfondo político de cada autor y su reflejo en las obras respectivas. Como ya he tratado la perspectiva política de los autores escogidos en el apartado anterior, voy a apoyarme en ello lo que me permite comparar estos libros que por cierto difieren mucho en este respecto.

En primer lugar, voy a empezar otra vez con Miguel Delibes quien, según mi punto de vista, se presenta el menos políticamente comprometido de los autores juzgando por *La primavera de Praga*. Con esto no quiero decir que él evitaría discutir sobre los asuntos políticos, por lo contrario, va a ocuparse de ellos de una forma muy profunda e ilustrada en la mayor parte del libro. Por otro lado, Delibes se muestra muy prudente a la hora de juzgar el

---

<sup>153</sup> HERMIDA DE BLAS, Alejandro: «Algunos reflejos literarios y periodísticos de la Primavera de Praga en España (1968-1978)», en *Revista de Filología Románica*, 2016, 129.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55841/50619> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>154</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 80.

sistema político de Checoslovaquia e incluso afirma que, hablando en general, la política no le atrae, aunque es su obligación moral no desentenderse en ella.<sup>155</sup> Con respecto al tono del discurso político, en *De viaje por Europa del Este* encontraremos semejanzas con el libro de Delibes. A pesar de que García Márquez era conocido por su inclinación al socialismo y la amistad con el líder cubano Fidel Castro en los años posteriores, en el libro no he encontrado ningunas alusiones que indiquen su orientación hacia izquierda. Tal vez podemos atribuirlo a su edad temprana o su condición de periodista, de todos modos, García Márquez, tanto como Delibes, parece ser un observador reservado en cuyo libro podemos darse la cuenta de su esfuerzo de permanecer objetivo. En lo que se refiere a *Testamento en Praga*, el ya mencionado Hermida de Blas afirma que Teresa Pàmies representa “Un vivo contraste con la trayectoria ideológica”<sup>156</sup> de Delibes. Estoy de acuerdo con esta afirmación e incluso la aplicaría al libro de viaje de Márquez. De hecho, a diferencia de los dos escritores mencionados, la autora catalana, junto con su padre, no niega sus simpatías con la ideología socialista y señala que pertenece a la familia de un ‘bolchevique’.<sup>157</sup> No obstante, como ya he mencionado anteriormente, la educación política de la autora no le impide a adoptar una postura crítica hacia la URSS a la hora de la intervención soviética en Checoslovaquia, no encontrando las razones que lo justifiquen.

Tratando del trasfondo político reflejado en los libros, creo que sería conveniente al menos mencionar los autores latinoamericanos visitando a Checoslovaquia socialista que representan un gran contraste con los escritores elegidos en este respecto.

De este tema trata ya mencionado historiador Michal Zourek que en su libro *Československo očima latinsko-amerických intelektuálů 1947-1959* elabora una compilación de escritores latinoamericanos que visitaron el país a principios del régimen comunista, es decir durante su periodo más opresivo. Entre los autores mencionados en el libro figura, por ejemplo: Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Alfredo Dante Gravina o incluso Gabriel García Márquez. Según Zourek la gran parte de estos autores (con la excepción del Márquez) eran partidarios del comunismo y sus viajes al Bloque del Este se basaban en una invitación oficial.<sup>158</sup> De estos viajes surgió una cantidad de textos, como podemos deducir, en gran parte

---

<sup>155</sup> DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, 102.

<sup>156</sup> HERMIDA DE BLAS, Alejandro: «Algunos reflejos literarios y periodísticos de Primavera de Praga en España (1968-1978)», en *Revista de Filología Románica*, 2016, 130.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55841/50619> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>157</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 19.

<sup>158</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 25.

ideológicos. Como lo afirma Zourek “La creencia en el comunismo, la devoción a la Unión Soviética y los esfuerzos por influir en la opinión pública a su favor son claramente evidentes en estas obras”.<sup>159</sup> En este hecho consiste, según mi punto de vista, la mayor diferencia entre la literatura escogida en la que los autores, incluyendo Teresa Pàmies, no elogian al sistema socialista en Checoslovaquia, sino que también señalan sus defectos.

A la hora de analizar las obras seleccionadas de forma comparativa, lo considero preciso no omitir la parte temática, puesto que esta base representa el vínculo primordial entre ellas. Como ya he propuesto los temas básicos de cada libro en el apartado anterior, voy a basarme en ello, lo que me permite identificar la intersección temática entre las obras o, por el contrario, encontrar los rasgos distintivos de cada una.

El tema principal que se repite en todas obras es naturalmente la Checoslovaquia, enfocándose los autores sobre todo en Praga. De hecho, aparte de las menciones sobre la estancia en Brno por parte de Delibes, en ninguna de las obras encontraremos alusiones a otros sitios de la república con la excepción de la capital checoslovaca. Puesto que cada autor se dedica, de mayor o menor medida, a la descripción de la ciudad, se puede observar la repetición de las referencias a lugares destacados, como el Castillo de Praga con la Sala Española, Callejuela de Oro o la Plaza de Wenceslao. En el caso de Delibes y García Márquez, ambos subrayan su aspecto histórico, valorándolo de manera positiva. Además, con excepción de Márquez, encontraremos alusiones a los personajes históricos relacionados con la capital, repitiéndose los nombres de Jan Hus y Franz Kafka.

Otro tema que se repite en todas obras es la observación de la gente checoslovaca, sin embargo, la perspectiva difiere en gran medida dependiendo del autor. Con respecto a *De viaje por Europa del Este* la observación no es tan profunda en comparación con los libros restantes, tal vez por la menor extensión del texto dedicado a Checoslovaquia. No obstante, se pueden encontrar pasajes tratando de la indumentaria o las comparaciones de los checoslovacos con otras nacionalidades del Bloque del Este. Miguel Delibes, por otra parte, dedica una gran parte del libro a la descripción de la gente y la sociedad checoslovaca en general, reflejándose su buen conocimiento en la materia. Como ya mencionado anteriormente él trata, entre otras cosas, del carácter checoslovaco, la familia, el papel femenino en la sociedad etc. En el caso de *Testamento en Praga* es en cambio Tomás Pàmies quien trata de capturar la imagen del pueblo checoslovaco desde un punto de vista de un

---

<sup>159</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 36. (traducción propia)

residente a largo plazo, por lo que la considero la imagen más fiel de los tres libros. Como él afirma:

“Me gusta este pueblo que se levanta temprano, trabajador y ahorrador, algo hipócrita en la manera de mirar y sonreír; gente de media sonrisa y ojos desvaídos, pero aferrada a sus muertos y vivos, a su historia, en la cual hubo tantos mártires y tantos músicos”.<sup>160</sup>

Por el otro lado, tanto como los temas que coinciden en los libros, de igual modo podemos encontrar temas particulares de cada uno. La diversidad temática de cada obra consiste en varios factores, como las diferencias del período de tiempo tratado, el trasfondo político, la ocupación, o incluso las aficiones. En este respecto destaca Miguel Delibes, quien plantea el espectro más amplio de temas que tratan de Checoslovaquia. A diferencia del resto de los autores, él incluye, aparte de las reflexiones sobre la Primavera de Praga, las observaciones personales que reflejan en cierto grado su identidad. Gracias a ello en *La primavera de Praga* podemos encontrar pasajes tratando de la descripción del ambiente universitario, la música o el entorno natural de Checoslovaquia, debido a la pasión por la caza de Delibes.

Como una de las cuestiones fundamentales a la hora de comparar las obras considero el valor informativo y el grado de objetividad en ellas.

En este respecto tengo que afirmar que, según mi punto de vista, cada de los autores es muy preciso al plasmar los datos reales sobre Checoslovaquia, adoptando una postura crítica. Una excepción es Tomás Pàmies quien por su inclinación política orientada hacia izquierda elogia abiertamente el régimen comunista. Conviene destacar que los autores como Márquez y Delibes son, a pesar de su estancia corta en Checoslovaquia, muy bien informados sobre el ámbito checoslovaco, lo que permite a los lectores hacerse una imagen relativamente fiel acerca del país socialista, basándose solamente en los textos. Sin embargo, Márquez plantea unas observaciones directas del país mientras que Delibes brinda los datos más ilustrativos, expresando su interés profundo por los acontecimientos del país. En el caso de Teresa Pàmies es evidente que su objetivo principal no es ilustrar, sino que meditar sobre los hechos ocurridos y sobre su relación con padre. Por lo anteriormente expuesto, como el libro más informativo de los tres considero *La primavera de Praga*, en la que Miguel Delibes ofrece una variedad de datos útiles acerca de Checoslovaquia del momento.

---

<sup>160</sup> PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, 210-211.

Sólo como apunte, me gustaría señalar que García Márquez cometió dos ‘mistificaciones’ en *De viaje por Europa del Este*, aunque el hecho no estaba directamente relacionado con Checoslovaquia. El primero, como ya he mencionado, consistió en la concepción de la visita del Bloque del Este como un solo viaje y el segundo en referirse a sus compañeros de viaje bajo los nombres falsos, llamándolos Franco y Jacquelin, aunque en realidad se trató del periodista Plinio Mendoza y su hermana Soledad.<sup>161</sup>

Antes de terminar, me gustaría detenerme en el estilo personal de cada autor reflejado en los libros respectivos, que no considero menos importante, pero más complejo a la hora de plasmar.

En lo que se refiere a *La primavera de Praga* voy a aprovechar los comentarios del hispanista Josef Forbelský quien tradujo una cantidad de títulos de destacados autores españoles, incluido *Diario de un cazador* de Delibes. Tratando del libro particular, Forbelský afirma: “El diálogo transcurre en un lenguaje lleno de humor, travieso, a veces pícaro, y siempre muy castellano, riquísimo en léxico e idiomatismos”.<sup>162</sup> Creo que esta afirmación declara de forma muy precisa cuál es el carácter de la obra. Según mi punto de vista, *La primavera de Praga* no es un simple libro de viaje de carácter informativo, sino que su valor consiste también en el aspecto artístico, tratándose del resultado de un novelista prolífico de las obras como *La sombra del ciprés es alargada* (1948) o *Cinco horas con Mario* (1966).<sup>163</sup> De hecho, al compararlo con *Testamento en Praga* y *De viaje por Europa del Este*, Delibes se muestra, a mi parecer, como el narrador más hábil y el observador más atento. Además, estoy apoyándome en el hecho de que ni García Márquez ni los Pàmies eran escritores tan experimentados a la hora de publicar los títulos tratando de Checoslovaquia, o sea, Teresa Pàmies debutó como escritora precisamente con este libro y García Márquez estaba al comienzo de su carrera literaria, publicando su primera novela *La Hojarasca* (1955), es decir, cuatro años antes de redactar los artículos de viaje. No obstante, lo anteriormente expuesto no señala que los autores mencionados no tuvieran su estilo propio y elaborado, por lo contrario, en ambas obras se pueden encontrar partes que reflejan su personalidad. Por ejemplo, Teresa Pàmies concibe el texto de la forma más personal e íntima, reflejando de gran medida sus

---

<sup>161</sup> ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, 226.

<sup>162</sup> FORBELSKÝ, Josef: *La primavera de Praga, un testimonio histórico y sociológico*, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2003, 209., citado por Hermida de Blas: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55841/50619> [Consulta: 25/02/2022]

<sup>163</sup> «Bibliografía de Miguel Delibes», en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel\\_delibes/su\\_obra\\_bibliografia/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel_delibes/su_obra_bibliografia/) [Consulta: 25/02/2022]

emociones, tanto en las partes en las que trata de su familia como en los pasajes sobre los hechos ocurridos en Checoslovaquia. En el caso de García Márquez, él autor tampoco narra su viaje de manera objetiva e indiferente, sino que añade un elemento de humor e ironía, presentes a lo largo de la obra.

## 5. Conclusiones

Como ya he mencionado en la parte introductora el objetivo de la tesis consiste en la introducción de los títulos seleccionados y el análisis comparativo subsiguiente con la finalidad de poder contestar las preguntas planteadas que considero fundamentales. En los párrafos siguientes, trataré de responder de la forma más precisa posible a estas tres cuestiones, basándome en los conocimientos adquiridos de la parte práctica. Para recapitarlas, se trata de las cuestiones siguientes:

¿Cuál es la diferencia principal entre las obras?

¿En qué puntos coinciden los libros escogidos?

¿En qué grado reflejan la realidad?

La primera pregunta la considero la más compleja, debido a la perspectiva diferente y las observaciones personales de cada autor. No obstante, apoyándome en los pasajes de comparación, esto me permite llegar a la conclusión de que una de las diferencias más significantes consiste en las fechas de la estancia en Checoslovaquia y en la redacción de los textos, que difiere de cada autor. Este hecho tiene un impacto directo en el propio contenido, refiriéndose los escritores a circunstancias distintas. Aparte de ello, el segundo factor considerable que determina en gran medida el tono general de cada libro es seguramente la cuestión de trasfondo político de los autores. Este elemento es notable sobre todo en *Testamento en Praga*, reflejando directamente los dos autores la simpatía con la ideología comunista mientras que Delibes, junto con Márquez, se muestran más cautelosos a la hora de expresar sus opiniones e inclinaciones políticas.

El vínculo principal que conecta las tres obras es indudablemente la temática checoslovaca, enfocándose los autores sobre todo en la capital, Praga. Sin embargo, al examinarlas en el análisis comparativo, resulta que hay un número considerable de otras semejanzas entre ellas. Lo que une a los autores es su permanencia al mundo hispanohablante, permitiéndoles el hecho a observar la situación en Checoslovaquia desde la perspectiva de una persona extranjera. De hecho, en todos los libros encontraremos alusiones a sus patrias respectivas y las comparaciones del país con el mundo occidental. Otro aspecto en el que coinciden todos los autores representa la percepción de Checoslovaquia que es, como hemos confirmado en los párrafos anteriores, sumamente positiva. Incluso se puede afirmar que algunos de ellos forman un vínculo más estrecho con el país, mostrándose emocionados ante los hechos ocurridos como la Primavera de Praga o la intervención militar el 21 de agosto. Como uno de los rasgos comunes más destacables considero también las reflexiones acerca de

los asuntos políticos presentes en los tres libros, pese al trasfondo político diferente de cada autor.

A la hora de examinar las obras en la parte práctica, hemos podido comprobar que no hay pasajes que indiquen idealización o incluso mistificación al referirse a Checoslovaquia, por lo contrario, los autores se muestran muy soberbios y adoptan una postura crítica y objetiva al observar el ámbito checoslovaco. Incluso Tomás Pàmies el autor más políticamente comprometido de los cuatro, señala algunos defectos en la sociedad del país socialista. Por lo tanto, aunque la imagen de Checoslovaquia reflejada en los textos es ciertamente influenciada por la perspectiva personal de cada autor, podemos afirmar que la imagen que se nos plantea es bastante fiel y corresponde con la realidad, juzgando por la información expuesta en la parte teórica. Además, al examinar el valor informativo e instructivo de los tres libros, resulta que en este aspecto destaca *La primavera de Praga* de Miguel Delibes, puesto que el novelista ofrece una amplia gama de información acerca de Checoslovaquia. Este hecho permite al lector hacerse una idea más completa sobre la época del comunismo en el país, mientras que el resto de los libros se dedican a la temática solo parcialmente. No obstante, las observaciones y las reflexiones de cada autor los considero igualmente sugerentes, tratándose de la razón principal por la que los elegí.



## Resumé

Cílem práce je představit španělsky píšící autory a jejich dílo, ve kterém reflektují své zkušenosti z pobytu v Československu v období komunistického režimu. Ačkoliv existuje relativní množství španělských textů věnující se tématice socialistického Československa, základ budou tvořit tři stěžejní díla, ze kterých budu čerpat v průběhu práce a která následně rozeberu v praktické části. Jedná se o následující tituly: *La primavera de Praga* od Miguela Delibese, *De viaje por Europa del Este* od Gabriela Garcíe Márqueze a *Testamento de Praga* od autorů Teresa a Tomás Pàmies

Teoretická část bude sloužit k nastínění komunistického režimu v Československu, počínaje únorovým převratem a Sametovou revolucí konče. Zároveň se pokusím charakterizovat literární kontext během tohoto období, a to jak v Československu, tak i ve Španělsku a Latinské Americe. Získané poznatky následně aplikuji v následující, praktické části, za účelem lepší orientace ve vybraných dílech.

Praktická část, ve které se budu naplno věnovat vybrané literatuře, bude rozdělena do dvou hlavních oddílů. První oddíl bude spočívat v rozboru jednotlivých děl, přičemž se budu opírat o rozdílná kritéria. Druhý oddíl je pojat opačnou formou, tedy srovnávací analýzou. Hlavním záměrem této analýzy bude identifikovat společné nebo naopak odlišné elementy mezi knihami a tímto způsobem najít odpovědi na zásadní otázky, které si položím hned na úvod a které zní následovně:

V čem spočívá hlavní rozdíl mezi knihami?

V jakých bodech se shodují?

Do jaké míry odráží skutečnost?

Co se týká použité literatury, kromě již zmíněných děl, budu čerpat z českých autorů, věnujících se tématice socialistického Československa (P. Pithart, J. Rychlík, M. Zourek) a zároveň také využiji díla a články španělských historiků, kteří se zaměřují na oblast literatury (A. Ramoneda, A. Hermida de Blas).

## Bibliografía

- BOUČEK, Jaroslav: *27.6.1950 - poprava Závěše Kalandry*, Praha: Havran, 2006
- CANAVAGGIO, Jean: *Historia de la literatura española: Siglo XX*, Barcelona: Ariel, 1995
- ČAPKA, František: *1948: Vítězný únor*, Brno: CPress, 2012
- DELIBES, Miguel: *La primavera de Praga*, Barcelona: DestinoLibro 1991
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: *Devadesát dnů za železnou oponou*, Praha: Odeon, 2018
- JANOUŠEK, Pavel: *Dějiny české literatury 1945-1989, II., 1948-1958*, Praha: Academia, 2007
- KAPLAN, Karel: *Pět kapitol o Únoru*, Praha: Doplněk, 1997
- PAUER, Jan: *Praha 1968: Vpád Varšavské smlouvy. Pozadí, plánování, provedení*, Praha: Argo, 2004
- PÀMIES, Tomás y Teresa: *Testamento en Praga*, Barcelona: DestinoLibro 1980
- PITHART, Petr: *Osmadesátý*, Praha: Academia, 2019
- POSPÍŠIL, Ivo: *Světové literatury 20. století v kostce*, Praha: Libri, 1999
- RAMONEDA, Arturo: *Antología de la literatura española del siglo XX*, Madrid: Coloquio, 1988
- RYCHLÍK, Jan: *Československo v období socialismu 1945-1989*, Praha: Vyšehrad, 2020
- SCHULZE WESSEL, Martin: *Pražské jaro: průlom do nového světa*, Praha: Argo, 2018
- ZOUREK, Michal: *Československo očima latinskoamerických intelektuálů 1947-1959*, Praha: Runa, 2018

## Recursos electrónicos

Akademický bulletin AV ČR:

<http://abicko.avcr.cz/2008/11/03/>

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:

[https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel\\_delibes/su\\_obra\\_bibliografia/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel_delibes/su_obra_bibliografia/)

Česká televize:

<https://www.ceskatelevize.cz/porady/10195164142-vypravej/13547-ve-stopach-doby/6921-probehl-iv-sjezd-ceskoslovenskych-spisovatelu-kde-zaznely-mnohe-ostre-projevy-vyslovujici-kritiku-rezimu?rok=1967>

Český rozhlas:

<https://www.rozhlas.cz/okupace-den-za-dnem-hodinu-po-hodine-7965367>

<https://1968.rozhlas.cz/dva-tisice-slov-nejvyznamnejsi-dokument-prazskeho-jara-7229251>

<https://plus.rozhlas.cz/se-stalinem-a-gottwaldem-na-vecne-casy-aneb-hra-na-vecnost-ktera-nevysla-7446866>

Databáze Národní knihovny ČR:

[https://aleph.nkp.cz/F/?func=direct&doc\\_number=000490608&local\\_base=NKC](https://aleph.nkp.cz/F/?func=direct&doc_number=000490608&local_base=NKC)

Deutsche Welle:

<https://www.dw.com/es/espa%C3%B1a-franco-retras%C3%B3-la-llegada-del-boom-latinoamericano/a-19370154>

FORBELSKÝ, Josef: *La primavera de Praga, un testimonio histórico y sociológico*, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2003, 209., citado por Hermida de Blas:

<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55841/50619> [Consulta: 25/02/2022]

HERMIDA DE BLAS A. y GONZALO DE JESÚS P.: « Checa y eslovaca, Literaturas», en *Diccionario Histórico de la Traducción en España*

<http://phte.upf.edu/dhte/panoramas-generales/checa-y-eslovaca-literaturas/> [Consulta: 25/02/2022]

HERMIDA DE BLAS, Alejandro, «Algunos reflejos literarios y periodísticos de la Primavera de Praga en España (1968-1978)» en *Revista de Filología Románica*, 2016, 129.

<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55841/50619> [Consulta: 25/02/2022]

Instituto Cervantes de Praga:

<https://cultura.cervantes.es/praga/es/miguel-delibes-y-la-primavera-de-praga/126601>

Parlament České republiky, Ústava 1960:

[https://www.psp.cz/docs/texts/constitution\\_1960.html](https://www.psp.cz/docs/texts/constitution_1960.html)

Paměť národa:

<https://www.pametnaroda.cz/cs/prazske-jaro-2>

Radio Prague International:

<https://espanol.radio.cz/teresa-pamies-la-exiliada-republicana-que-trabajo-en-radio-praga-en-los-anos-50-8120524>

RTVE.es:

<https://www.rtve.es/noticias/20130117/miguel-delibes-hombre-tierra-adentro-fue-marino-durante-guerra-civil-18-anos/603061.shtml>

Ústav pro českou literaturu AV ČR:

<http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1629>

Ústav pro studium totalitních režimů:

<https://www.ustrcr.cz/data/pdf/nadeje-aneb-boj-omoc-panely.pdf>

Vojenský historický ústav Praha:

<http://www.vhu.cz/lednove-plenum/>

## **Anotación**

**Nombre y apellido:** Antonia Fialová

**Departamento y facultad:** Departamento de Lenguas Románicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Palacký en Olomouc

**El título de la tesis:** La primavera de Praga de Miguel Delibes y la República Socialista de Checoslovaquia vista por los escritores hispanohablantes

**El tutor del trabajo final:** Mgr. Fabiola Cervera Garcés

**Caracteres:** 110 659

**Apéndices:** 0

**El número de los recursos utilizados:** 32

**Las palabras claves:** Checoslovaquia, comunismo, autores hispanohablantes, Miguel Delibes, Gabriel García Márquez, Teresa Pàmies, Tomás Pàmies

### **Anotación:**

El trabajo se centra en los textos de los autores hispanohablantes que reflejan la Checoslovaquia durante el período del régimen comunista, sobre todo en la década de 1950 y 1960. El objetivo principal es analizar la literatura escogida, en concreto tres títulos, para determinar su relación e identificar los elementos comunes o, por lo contrario, las diferencias más significativas entre ellos.

## **Annotation**

**Name and surname:** Antonia Fialová

**Department and faculty:** Department of Romance Languages, Faculty of Philosophy and Letters, Palacky University in Olomouc

**Title of the thesis:** La primavera de Praga by Miguel Delibes and Czechoslovak Socialist Republic seen by Spanish-speaking writers

**Thesis supervisor:** Mgr. Fabiola Cervera Garcés

**Characters:** 110 659

**Annexes:** 0

**Number of sources:** 32

**Keywords:** Czechoslovaquia, communism, spanish-speaking authors, Miguel Delibes, Gabriel García Márquez, Teresa Pàmies, Tomás Pàmies

### **Annotation:**

The work focuses on the texts of Spanish-speaking authors that reflect Czechoslovakia during the period of communist regime, especially in the 1950s and 1960. The main objective is to analyze the chosen literature, specifically three titles, to determine their relationship and identify the common elements or, on the contrary, the most significant differences between them.